

GIÁO HỘI PHẬT GIÁO VIỆT NAM
BAN HƯỚNG DẪN PHẬT TỬ TRUNG ƯƠNG



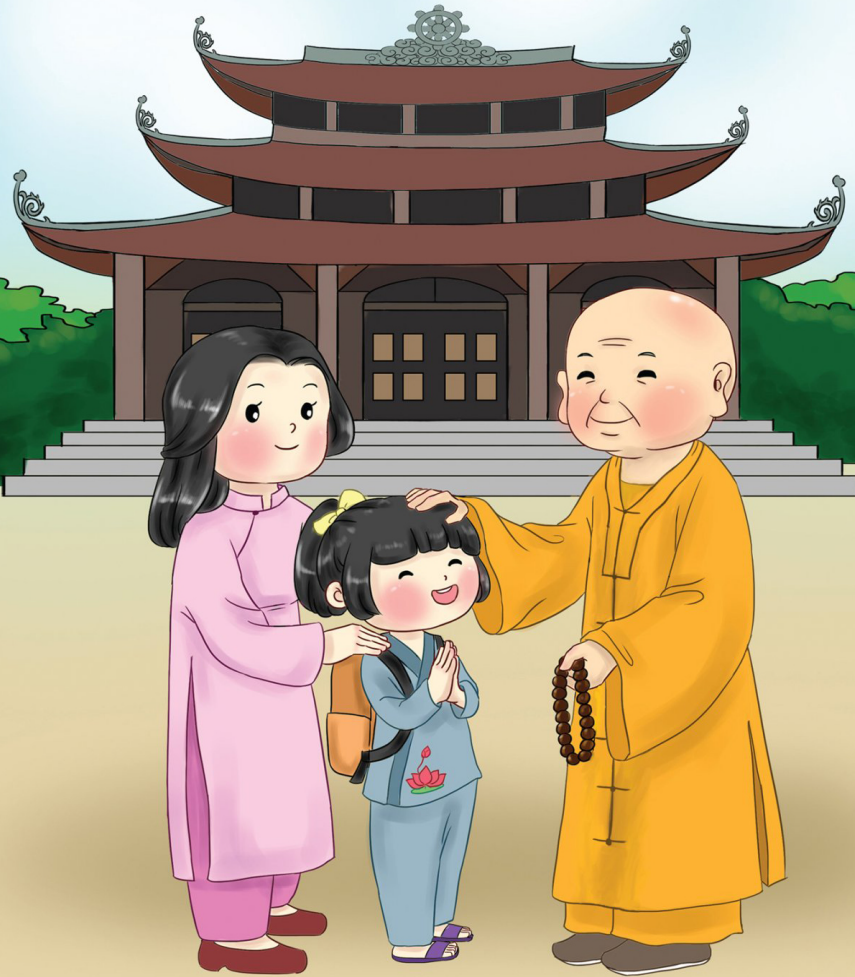
THÍCH NHẬT TỪ

EM LÀM

CON NGOAN, TRÒ GIỎI

BEING A GOOD CHILD AND OUTSTANDING PUPIL

当乖儿女, 做好学生 | 착하고 훌륭한 학생 되기





EM LÀM CON NGOAN, TRÒ GIỎI
BEING A GOOD CHILD AND OUTSTANDING PUPIL
当乖儿女， 做好学生 | 착하고 훌륭한 학생 되기

Ban Chứng minh

Trưởng lão HT. THÍCH TRÍ QUẢNG
(Đệ nhất Phó Pháp chủ kiêm Giám luật Hội đồng Chứng minh)

Trưởng lão HT. THÍCH THIỆN NHƠN
(Chủ tịch Hội đồng Trị sự GHPGVN)

Ban Cố vấn

TT.TS. THÍCH ĐỨC THIÊN
(Phó Chủ tịch - Tổng thư ký Hội đồng Trị sự GHPGVN)

HT. THÍCH THANH HÙNG
(Trưởng Ban hướng dẫn Phật tử trung ương GHPGVN)

Minh họa tranh

VIỆN PHÁT TRIỂN NGHỆ THUẬT TRUYỆN TRANH
VÀ PHIM HOẠT HÌNH (CMA)

GIÁO HỘI PHẬT GIÁO VIỆT NAM
BAN HƯỚNG DẪN PHẬT TỬ TRUNG ƯƠNG

THÍCH NHẬT TỪ

EM LÀM CON NGOAN, TRÒ GIỎI

BEING A GOOD CHILD AND OUTSTANDING PUPIL

当乖儿子，做好学生 | 착하고 훌륭한 학생되기

English translation: Dr. Thang Lai

Korean translation: Bhikkhuni Giac Le Hieu

Chinese translation: Chinese Department, Vietnam Buddhist University

作者：释日慈
英译：胜来博士
韩译：觉丽孝比丘尼
汉译：胡志明市越南佛教大学中文系

저자: 틱낫뜨
영어번역: 탕라이 박사
한국어 번역: 각려효- 자현성
중국어 번역: 베트남불교대학 중국학과

NHÀ XUẤT BẢN HỒNG ĐỨC

Mục lục

Lời giới thiệu	viii
Introduction	ix
1. Em thức dậy buổi sáng	1
<i>Getting up in the morning</i>	
2. Em làm vệ sinh cá nhân và tập thể dục	6
<i>I maintain personal hygiene and do exercise</i>	
3. Em học cách ăn uống	12
<i>I learn table manners</i>	
4. Em học phép lịch sự	25
<i>I learn to be polite</i>	
5. Em học cách lễ phép	35
<i>I learn about courtesy</i>	
6. Em bày tỏ lòng biết ơn.....	49
<i>Gratitude expression</i>	
7. Em vâng lời cha mẹ.....	58
<i>I follow my parents' advices</i>	
8. Em siêng làm việc nhà	71
<i>I love doing housework</i>	
9. Em học cách sống hòa nhã, thương yêu... ..	80
<i>I learn how to live in harmony with others</i>	
10. Em biết chọn bạn tốt	91
<i>I know how to choose good friends</i>	

머리말	xiii
前言	xii
1. 아침에 일어나기	1
我早上起床	
2. 개인위생 및 운동	6
卫生个人及锻炼身体	
3. 식사예절 배우기	12
学会良好的饮食习惯	
4. 예절을 배우기	25
学好文明	
5. 예의 배우기	35
要学会礼貌	
6. 감사의 마음을 표시	49
我表示感谢	
7. 부모님의 말씀에 따라	58
听父母话	
8. 집안일을 열심히 한다	71
乐意做家务	
9. 다른 사람을 사랑하고 화목하게 지내는 법을 배운다	80
培养温和与爱护习惯	
10. 좋은 친구를 선택한다	91
善选好友	

11. Em quan tâm và giúp đỡ người khác 99
I care and help others
12. Em siêng năng đến trường 105
I love going to school
13. Em rèn giũa bản thân..... 119
I develop myself
14. Em rèn luyện sức khỏe 134
I keep my body healthy
15. Em bảo vệ môi trường..... 143
I protect the environment
16. Em tuân thủ luật giao thông 150
I follow the traffic rules
17. Em học cách phòng vệ bản thân..... 159
I learn how to protect myself
18. Em học cách tránh nguy hiểm 166
I learn how to avoid danger
19. Em học cách tiết kiệm 179
I learn how to save
20. Em làm đệ tử Phật 186
I am a Buddhist
21. Em chào đón năm mới 196
I welcome Tet (new year)
22. Em đến chùa học Phật 201
I learn the Buddha's teachings at the temple
23. Em đến chùa vào những ngày lễ 212
I visit the temple on holidays

11. 타인에게 동감 및 도와주기.....	99
学会关爱和帮助的人	
12. 학교 열심히 다닌다	105
勤奋上课	
13. 자기 훈련	119
自我磨炼	
14. 내 건강 관리	134
锻炼身体	
15. 환경을 보호하자.....	143
保护环境	
16. 교통법규 꼭 준수.....	150
遵守交通规则	
17. 내 자신을 보호방법을 배운다	159
学会自身保护	
18. 위험을 피하는 방법을 배운다	166
学会避免危险	
19. 아끼는 법을 배운다	179
我学会节约	
20. 불교신도이다.....	186
我做佛弟子	
21. 새해를 환영	196
迎新年	
22. 부처님의 가르침을 배운다	201
到寺学佛	
23. 휴일에는 절에 간다	212
节日到佛寺	

LỜI GIỚI THIỆU

Các con thương mến của thầy!

Từ năm 2006, khi thành lập chương trình tu học hè cho thiếu nhi và thanh niên, thầy đã lên kế hoạch biên soạn bộ sách kỹ năng sống và giá trị sống phù hợp với nhóm lứa tuổi của các con. Từ năm 2016, khi chùa Giác Ngộ được trùng tu, chương trình Búp sen từ bi dành cho lứa tuổi mầm non đã được áp dụng song song với chương trình Tuổi trẻ hướng Phật dành cho thanh thiếu niên tại chùa Giác Ngộ. Ngoài tập sách này dành cho các con ở tuổi mầm non, bộ giáo trình 12 tập còn lại dành cho thanh thiếu niên với chương trình Tuổi trẻ hướng Phật.

Một trăm chín mươi lăm bài thơ có hình minh họa trong tập sách này được thầy viết như phần quà dành cho các con ở tuổi mầm non. Chia làm 23 đề mục, mỗi đề mục trong tập sách này có tối thiểu từ 4 bài đến hơn một chục bài thơ dạy về kỹ năng sống. Mỗi bài thơ gồm 4 ngôn ngữ: tiếng Việt, tiếng Anh, tiếng Hoa và tiếng Hàn Quốc, có hình minh họa phù hợp với nhóm lứa tuổi của các con.

Vì là kỹ năng sống, trước nhất các con hãy xem hình rồi đọc lời thơ để hiểu rõ nội dung. Học thuộc lòng luôn càng tốt. Mỗi bài thơ là một tình huống ứng xử thể hiện sự hiểu biết, lịch lãm về văn hóa, mang lại lợi ích cho bản thân trong tương quan với cha mẹ, ông bà, người thân, thầy cô giáo, bạn bè và mọi người.

Để làm con ngoan tại nhà và trò giỏi tại trường, các con phải huấn luyện thói quen tích cực từ những năm đầu đời bao gồm ngủ sớm, dậy sớm, súc miệng, tắm rửa, tập thể dục, ăn không cần cha mẹ mớm cơm, học không đợi cha mẹ kêu, phụ làm việc nhà, lễ phép với khách, không đập phá đồ đạc, không trày trét đồ bẩn, bỏ rác vào sọt rác, giữ gìn vệ sinh ... Các thói quen này sẽ giúp các con được cha mẹ thương, chăm sóc, nuôi dưỡng để trở thành người tốt và hữu dụng ở hiện tại và trong tương lai.

Để làm trò giỏi trong trường lớp, các con phải siêng năng học bài trước tại nhà, làm bài tập do thầy cô giáo chỉ định, lắng nghe lời giảng của thầy cô giáo, lễ phép thưa hỏi những điều chưa biết hoặc thắc mắc. Siêng năng, chăm chỉ ở trong lớp cũng như lúc ra chơi.

Để làm người tốt và được yêu mến trong xã hội, các con phải sống lễ độ, kính trên, nhường dưới, tôn trọng luật giao thông, không đánh lộn, chửi tục,

FOREWORD

Dear my beloved kids and students

Since 2006, when launching the summer school program for kids and teenagers, I have had a plan of compiling a book series on age-appropriate life skills and living values for you. In 2016, when Giac Ngo monastery was completely renovated, the "Compassionate Lotus Bud" program for kindergarteners was commenced in parallel with "Buddhism for Youth" program for teenagers held at Giac Ngo monastery. In addition to this book series, another curriculum of 12 books is published for teenagers along with the "Buddhism for Youth" program.

One hundred and ninety-five poems with illustrated pictures in this book series were written as gifts for those in kindergartens. This book series consists of 23 sections, each section has at least four to more than a dozen life skills poems. Each poem is translated into 4 languages namely Vietnamese, English, Chinese and Korean, with appropriate illustrated pictures for different ages.

As it is all about life skills, first and foremost, you shall look at the pictures and read the poems, lines to lines, to understand them and it would be much better if you can learn them by heart. Every single poem is a reacting situation showing your cultural knowledge, education, and for the benefits of yourselves in relationship with your parents, grandparents, relatives, teachers, friends and others.

To be considered as an obedient child at home and a good student at school, you must train yourselves with positive habits at the very early years of life including sleeping on time, getting up early, brushing your teeth, bathing, exercising, self-feeding, self-learning, doing house chores, behaving politely towards guests, being obedient, keeping self-hygiene, putting away trash into bins, keeping yourself clean at all times, etc ... This familiarization allows kids to be loved, looked after and nurtured by their parents and it enables them to become good and civilized people at the moment and in the future.

In order for you to become a good student in school, you must review previous lessons at home, do the homework assigned by the teachers, listen carefully to the teachers during the classes and politely ask questions for any doubts. Be diligent and hard-working whenever at school or at home.

For the sake of being a civilized and beloved person in the society, you must respect elders and love youngsters, follow traffic rules, stay away from

không ăn cắp, không nói dối, không đi theo người lạ, không để người lớn đụng chạm các bộ phận nhạy cảm trên cơ thể.

Khi ở trường hay ở xóm hoặc bất cứ nơi nào, nếu bị bạn bè hoặc người khác ức hiếp, đánh đập, dụ dỗ, cám dỗ tiêu thụ ma túy, các con phải trình báo thầy cô giáo trong trường cũng như cha mẹ tại nhà để được giúp đỡ và vượt qua.

Còn nhiều kỹ năng sống và bài học hay trong tập sách này, các con cần đọc, suy nghĩ và làm theo.

Mỗi tuần các con nhờ cha mẹ dẫn đến chùa để tham gia sinh hoạt với lớp "Búp sen từ bi" vốn dành riêng cho các con. Khi học tại chùa, các con sẽ có thêm bạn bè mới, được các thầy, các sư cô thương mến, dạy dỗ tận tình. Các con được lạy Phật, ngồi thiền, tụng kinh, học Phật pháp và vui chơi với bạn bè đồng lứa.

Các sinh hoạt này nuôi lớn phẩm chất đạo đức, giúp các con được cha mẹ và thầy cô giáo thương, nhờ vậy, trở thành học sinh giỏi, sống hạnh phúc và tương lai tươi sáng.

Các con hãy xem phần quà này là sách gối đầu giường, là thức ăn tinh thần và là người bạn thân thiết đối với tuổi thơ của các con. Nhờ đó, các con không chỉ trở thành con ngoan, trò giỏi mà còn trở thành những bé thơ hạnh phúc và được mọi người thương yêu.

Để hoàn thành tác phẩm này, thầy chân thành cảm ơn chị Vũ Thị Đăng Lan góp ý thơ tiếng Việt; thầy tán dương TS. Lại Viết Thắng đã dịch tiếng Anh; cảm ơn Lê Thị Ngọc Quyên và Sa-di Ngô Trí Đức đã góp ý chỉnh sửa bản dịch tiếng Anh. Thầy cảm ơn đệ tử, SC. Giác Lệ Hiếu đã dịch tiếng Hàn để cộng đồng mầm non và thiếu nhi Hàn Quốc có thể học tập kỹ năng sống theo tinh thần Phật dạy trong tập sách này. Tôi tri ân và tán dương quý Tôn đức Tăng, Ni Khoa Trung văn thuộc Học viện Phật giáo Việt Nam tại TP.HCM đã dịch tiếng Trung và thầy cảm ơn Tạ Gia Đức đã góp ý chỉnh sửa bản dịch tiếng Trung. Thầy tán dương Ban lãnh đạo Quỹ Đạo Phật Ngày Nay đã vận động ấn tống quyển sách này để hàng ngàn cháu mầm non và thiếu nhi có được quyển sách kỹ năng sống này trong tủ sách gia đình của mình.

Xin hồi hướng công đức từ việc ấn tống sách này đến mọi người. Cầu chúc ánh sáng chân lý của đức Phật mang lại phúc lợi và an lạc cho con người trên hành tinh này.

Su phụ của các con
THÍCH NHẬT TỪ



troubles and avoid using offensive languages, stealing, telling lies, following strangers, letting others touch sensitive parts on your body.

In case if you are getting bullied, beaten or tempted to use drugs by your friends or strangers, you must immediately report to your teachers at school or your parents at home to receive their assistance.

There are many valuable life skills and lessons available in this book series which you need to read, think and practise. Every weekend, you should ask your parents to take you to Giac Ngo monastery to participate in the "Compassionate Lotus Bud" program which has been conducted just for you. When studying at Giac Ngo monastery, you are not only taught by many devoted and dedicated volunteer teachers but you also make new same-age friends. Additionally, there are times you will pay homage to the Buddha, chant Buddhist sutras, meditate, learn the Buddha's teachings and play with your same-age classmates. This program will nourish your ethical values, helping you become an outstanding student and live a happy life with a bright future.

This book series should be your bedside books, spiritual nutrition and your best friend during your childhood. Consequently, you are not only an obedient child and an outstanding student, but you also become the happiest and the most beloved one.

To complete this book, I sincerely thank Ms. Vu Thi Dang Lan for her comments on Vietnamese poetry; highly praise Mr. Lai Viet Thang for English translation; thank Ms. Le Thi Ngoc Quyen and Sāmaṇera Ngo Tri Duc for proofing the English version. I'd like to acknowledge the contribution of my disciple, Bhikkhunī Giac Le Hieu, for Korean translation that would encourage the Korean preschool communities and children to learn vital life skills according to the Buddha taught in this book. I express my gratitude and appreciation to the Venerable monks and nuns belonging to the Chinese Department at Vietnam Buddhist University, Ho Chi Minh City for their Chinese translation, and to Mr. Ta Gia Duc for his editing on the Chinese version.

I purely praise the leadership of the Buddhism Today Foundation for publishing this book for free distribution, which can make thousands of preschool children and teenagers having this life skillful book on their family bookshelf.

I dedicate the merit of publishing this book to everyone. May the light of the Buddha's truths bring welfare and peace to people on this planet.

Your dearest Master,
Most Venerable THÍCH NHẬT TỪ



前言

亲爱的小朋友！

在二〇〇六年，当给儿童和年轻人成立暑假修学节目，师父已经编写一部生活技能的书，符合你们的年岁。在二零一六年，当重建觉悟寺，《慈莲》节目和《青年向佛》节目同时在觉悟寺举办。除了这集专方向儿童们以外，其下十二集专为参加《青年向佛》的年轻人。

师父在书里写出的195首有插图的诗就当送给你们的一份礼物。本书分为23题目，每一个题目最少有四到大概十多首教人生活技能的诗。每一首诗都有四种语言：越文，英文，中文和韩文并且有符合你们年岁的插图。

因为是一本生活技能书，你们首先看看图片然后念一念诗让了解内容。如果能背诵就好极了。每一首诗是表示自己学识，有文化教育来对待别人的情景并且在祖先，父母，老师，朋友和其他人的关系方面也会带来很多好处。

为了成为家里的乖孩子和学校里的优秀学生，你们小的时候要为自己训练好习惯包括早睡，早起，漱口，洗澡，锻炼身体，不用爸爸妈妈喂食，学习时也不用爸爸妈妈叫，帮做家务，对客人有礼貌，不可打烂东西，不可乱涂抹，要把东西丢垃圾桶，保持卫生。这种积极习惯会帮你们得到父母的爱护让现在和将来长成一个有用的人。

为了成为一个优秀学生，你们应该勤加预习课文，做老师交的功课，谛听老师讲的课，要有礼貌问老师疑问。无论是上课或者下课都要认真，努力学习。

为了成为一个好人和得到社会的厚爱，你们要懂得尊贤爱物，认真执行交通规则，不打架，不撒村，不偷盗，不撒谎，不跟陌生人接触也不让他们接触你们身上的敏感部分。

在学校或者在村甚至任何地方，如果给朋友或者别人欺负，引诱用毒品，你们要通知给老师和父母，让他们来帮你。

在这本书，师父还有许多生活技能和课文，你们要好好儿学习，思考及奉行。

每周记得叫爸爸妈妈带来寺院参加《慈莲班》，这个是师父为你们开的。在寺院上课时，你们能结多朋友和得到诸位大德僧尼的关爱和诲人不倦的精神。

这些生活不但培养你们的品德而且帮你们得到父母和老师们的爱护，成为一个优秀学生，生活更幸福，将来有一个光明的前途。

你们就当这份礼物是床头书，是精神食品和是你们儿童的亲友。因此，你们不但成为一个好学生而且成为一个很幸福和受到人人的疼爱。

为了完成此印本，我真心感谢武氏灯兰给我关于越文诗的提议并赞誉赖日胜博士帮我把这本书翻译成英文，再感谢黎氏玉娟和悟智德沙弥给我提议和修正英文译本。同时，我感谢我的弟子，觉丽孝比丘尼，她把这本书翻译成韩文让幼稚园和其他韩国的小朋友能够学习到书中佛教生活技能。我十分感恩和赞扬越南胡志明市佛学院中文科的诸位大德僧尼帮我把这本书翻译成中文并且感激谢家德提议及修正中文译本。最后，我赞扬今日佛道基金会的领导，他们已经印送这本书让上千小朋友和儿童们得到这本生活技能书，放在自己家里的书柜。愿以此印书功德 迴向给所有人。祈求佛法之光带来给世界上的每一个人安乐和福利。

你们的师父
释日慈

머리말

사랑하는 어린이들!

2006년부터 어린이와 청소년을 위한 여름방학 수행 프로그램을 만들 때 연령대에 적합한 생활의 지혜 및 삶의 기술의 모음집을 만들 계획을 세웠습니다. 2016년부터 각오사가 중흥된 후 어린이법회 "Compassionate Lotus Bud"는 청소년법회와 함께 진행하여 왔습니다. 어린이법회의 교과서인 이 책 외에도 청소년법회의 총 12집 교과서도 있습니다.

이 책에 삽화가 포함한 195개의 시는 어린이들을 위한 선물로 썼습니다. 23 개의 제목으로 나누어 각 제목에는 4~10 개의 생활 기술 내용이며 각시는 베트남어, 영어, 중국어, 한국어의 4 개 언어로 구성되며 어린이 연령대에 적합한 삽화가 있습니다.

삶의 지혜이기 때문에 먼저 그림을 보고 구절을 읽고 내용을 이해하세요. 외우면 더 좋습니다. 각시는 부모, 조부모, 친척, 교사, 친구 및 모든 사람들과의 관계에서 지혜롭고 현명한 행동을 표현합니다.

가정에서 좋은 아이가 되고 학교에서 훌륭한 아이가 되기 위해서는 어린 시절부터 일찍 자고 일어나기, 이를 닦기, 목욕하기, 운동하기, 손님 대접, 환경을 보호하기, 예절을 지키기 등 긍정적인 습관을 길러야 합니다. 이러한 습관은 아이들이 현재를 비롯한 미래에 꼭 필요한 사람이 될 수 있도록 부모의 사랑과 보살핌을 받는데 도움이 될 것입니다.

학교에서 훌륭한 학생이 되려면 아이들은 부지런히 복습과 연습, 숙제를 잘 하고 예의 있는 행동과 교사의 가르침을 잘 듣고 궁금한 것이 있으면 질문을 해야 합니다. 수업시간이나 자유시간에도 열심히 공부해야 합니다.

사회에서 인정받고 사랑받는 사람이 되려면 뒷사람을 공경하고 아랫사람에게 양보하고, 사회질서를 잘 지켜야 하며, 싸우거나 도둑질하지 말고, 거짓말하지 말고, 낯선 사람을 따라가지 말아야 합니다.

학교나 동네, 어느 곳에서나 다른 사람의 괴롭힘이나 구타를 당하거나 마약의 유혹을 받으면 학교 선생님이나 부모님께 바로 알려서 도움을 받아야 합니다.

이 책에는 읽고 생각하고 따라야 할 필요한 생활의 지혜와 교훈이 많이 있습니다. 매주 어린이법회Compassionate Lotus Bud에 참여하면 새로운 친구가 생기고, 스님들과 선생님들께서 열정적으로 가르쳐 주십니다. 어린이법회에는 예불, 명상, 독송, 교리 등을 배우고, 친구들과 즐거운 시간을 보낼 수 있습니다. 이러한 활동은 도덕적 자질을 키우고, 착한 아이가 되고, 행복하게 살며, 부모와 교사의 사랑을 받고 밝은 미래를 확신할 수 있습니다.

이 선물을 침대 머리맡에 두고 교훈으로 삼으며 어린 시절의 친한 친구로 생각하십시오. 그 덕분에 좋은 아이와 훌륭한 학생이 될 뿐만 아니라 행복하고 사랑받는 아이가 될 수 있습니다.

이 책을 완성하기 위해 베트남시에 대한 의견 해주신 Vu Thi Dang Lan선생님, 영어 번역 해주신 Lai Viet Thang선생님, 영어 버전을 교정 해주신 Le Thi Ngoc Quyen과 사미Ngo Tri Duc, 그리고 한국어로 해석해준 우리의 상사 각려호스님에게 감사드립니다. 한국 버전으로 잘 활용하여 한국 어린이들이 이 책을 통해서 부처님의 가르침대로 중요한 생활 기술을 배우고 실천하는데 도움이 되었으면 합니다. 호치민시 베트남불교대학 중국학과 스님들께서 중국어 번역을 해주시고 중국어 버전으로 교정해주신 Ta Gia Duc선생님께 감사합니다.

이 책을 출판해주신 "오늘 불교 재단"의 지원을 찬탄합니다. 이제부터 수천 여명 아동과 청소년들의 책장에 이 책이 자리하게 될 것입니다.

이 책의 출판 공덕을 우리 모두에게 회향합니다. 부처님의 진리의 빛이 지구상의 모든 사람들에게 복지와 평화를 가져다주시기를 바랍니다.

틱낫뜨 올림

은사스님
석일자



**HỘI LUẬT GIA VIỆT NAM
NHÀ XUẤT BẢN HỒNG ĐỨC**

Địa chỉ: 65 Tràng Thi, Quận Hoàn Kiếm, Hà Nội
Email: nhaxuatbanhongduc65@gmail.com
Điện thoại: 024.39260024 - Fax: 024.39260031

**EMLÀM CON NGOAN, TRÒ GIỎI
BEING A GOOD CHILD AND OUTSTANDING PUPIL
当乖儿子, 做好学生 - 착하고 훌륭한 학생되기
Thích Nhật Từ**

Chịu trách nhiệm xuất bản:
Giám đốc BÙI VIỆT BẮC
Chịu trách nhiệm nội dung:
Tổng biên tập Lý Bá Toàn
Biên tập: Phan Thị Ngọc Minh
Trình bày: Ngọc Ánh
Phụ trách ấn tống: Giác Thanh Nhã

Liên kết xuất bản:
CHÙA GIÁC NGỘ
92 Nguyễn Chí Thanh, P.3, Q.10, TP.HCM

In 5.000 cuốn, khổ 19x26.3 cm tại Công ty TNHH MTV In Báo Nhân dân TP.HCM, D20/532P Ấp 4, Xã Phong Phú, Huyện Bình Chánh, Tp.HCM. Số XNĐKXB: 4989-2020/CXBIPH/65 - 105/HĐ. Số QĐXB của NXB: 1014/QĐ-NXBHĐ cấp ngày 30-12-2020. In xong và nộp lưu chiểu năm 2021. Mã số sách tiêu chuẩn quốc tế (ISBN): 978-604-318-390-0



EM THỨC DẬY BUỒI SÁNG

GETTING UP IN THE MORNING

아침에 일어나기

我早上起床

Ngủ sớm, dậy sớm

Thức khuya hại sức khỏe
Ngủ chín giờ em nhé
Tập thức dậy thật sớm
Cho thân, tâm mạnh mẽ.

- 1 -

I go to sleep and get up early

A night owl has unhealthy effects

I go to bed at 21:00

I try to get up early

To keep myself fit and healthy.



早睡早起
熬夜伤身体，
夜九点入睡，
每天早起床，
让身心强壮。

일찍 자고 일찍 일어나기

몸과 마음을 건강하게 하기 위해
9시에 자고 일찍 일어나
늦게 자면 몸에 해롭다.

Cầu Phật buổi sáng

Vừa tỉnh giấc trên giường
Em hít thở thật sâu
Em cầu Phật gia hộ
Được hạnh phúc dài lâu.

- 2 -

A morning prayer to the Buddha

*As waking up in bed,
Immediately I have deep breaths
I pray for Buddha's blessings
To attain an eternal happiness.*



晨起祈佛
早晨刚起床，
我深深呼吸
并求佛爱佑
得永久幸福。

아침기도
침대에서 일어나자마자
깊게 숨을 쉬고
행복이 오래갈 수 있기를
나는 부처님께 기도해.

Xếp gọn mùng, mền

Em vừa mới ngủ dậy
Mùng, mền đâu vào đấy
Ngăn nắp và gọn gàng
Ai cũng yêu quý vậy.

- 3 -

Making up the bed

When I get out of bed,
I rearrange my pillows and blanket
To show my area tidy and neat
And be adored by others.



叠蚊帐被子
我刚刚起床，
折帐被席枕，
整洁及利落
人人都喜欢。

침구 정리
내 자리를 단정하게 보이기 위해
나는 침대에서 일어나면
이불이랑 베개를 정리해서
다른 사람들에게 사랑 받는다.

Chào hỏi người thân

Con chào mẹ, chào cha
Cháu chào ông, chào bà
Em chào anh, chào chị
Ôi! Cuộc đời nở hoa.

- 4 -

Greeting my relatives

*I greet my mom and dad,
My grandma and grandpa;
I say 'hello' to my siblings
Oh! Life is blossoming.*

向亲人问安
向父母问安，
与向祖父母，
和兄弟姐妹问安，
啊！生活开花。



가족들과 인사하기.
할아버지, 할머니, 아빠, 엄마께
인사드리고
형제자매에게도 "안녕"하고 인사해.
워~~ 세상은 아름다워.



EM LÀM VỆ SINH CÁ NHÂN VÀ TẬP THỂ DỤC

*I MAINTAIN PERSONAL HYGIENE
AND DO EXERCISE*

개인위생 및 운동
卫生个人及锻炼身体

Đánh răng

Mỗi sáng khi thức dậy
Trước lúc ngủ cũng vậy
Em súc miệng, đánh răng
Cho miệng sạch và thơm.

- 5 -

Brushing my teeth

*Every morning when I wake up
And before bedtime,
I do flossing and brushing,
To keep my mouth fresh at all time.*



刷牙

每早上起床，
每晚睡觉前，
要刷牙漱口，
嘴干净又香。

이 닦기

나는 매일 아침 일어날 때와
자기 전에 세수하고 이를 닦아서
입안 깨끗하고 향기롭다.

Vào nhà vệ sinh

Bước vào nhà vệ sinh
Không đọc báo, xem hình
Khi xong, dội sạch sẽ
Giữ ý thức văn minh.

- 6 -

Using the toilet

*While using the toilet,
I do not watch or read,
And keep it clean when I finish,
For a better awareness.*



上厕所
每上厕所时，
不看报图片，
按钮冲马桶
守文明意识。

화장실 가기

화장실에서 아무것도 읽거나 보지마라.
변기를 사용한 후에 물을 내려서
깨끗하고 상쾌한 환경을 유지한다.

Rửa tay

Trước mỗi lần ăn cơm
Hay mỗi lần tiểu tiện
Em rửa tay sạch thơm
Cho tâm hồn hướng thiện.

- 7 -

Handwashing

*Before having meals,
Or after using the toilet,
I always wash up my hands,
To attain a good-hearted soul.*



洗手
每次吃饭前，
或大小便时，
我洗净双手
让内心向善。

손 씻기
밥 먹기 전이나
화장실을 사용한 후
항상 손을 깨끗이 씻어서
청결한 마음을 가진다.

Tập thể dục

Mỗi sáng tập thể dục
Vận động cả toàn thân
Ít nhất hai mươi phút
Em sống khỏe, chuyên cần.

- 8 -



Excercising

*I do exercise every morning,
From my head to toes.
For at least twenty minutes,
I live with well-beings.*

锻炼身体
每早上锻炼，
要全身运动
至少二十分，
我健康专勤。

운동하기

나는 건강하게 살기 위해
매일 아침 적어도 20분 동안
온몸을 움직여서 운동한다.

Tắm sáng

Mỗi ngày, em tắm sáng
Gội đầu, kì toàn thân
Giữ thân thể sạch sẽ
Thoải mái và tự tin.

- 9 -

Morning shower

I take a shower every morning,
With washing my head and body,
I would feel so fresh,
And live confidently.



早澡

每早我洗澡，
洗头及全身
让身体清洁，
舒适和自信。

아침 샤워

나는 아침마다 머리를 감고
온 몸을 씻어서
깨끗하고 편안하여
자신감을 가진다.



EM HỌC CÁCH ĂN UỐNG

I LEARN TABLE MANNERS

식사예절 배우기
学会良好的饮食习惯

Mời ăn cơm

Đến giờ phụ dọn cơm
Mời ông, bà, cha, mẹ
Và cả nhà em nhé!
Cho bữa ăn ngon thơm.

- 10 -

Dining

*I help prepare meals,
And invite all family members.
We shall dine together
For a happy meal.*



请用餐
帮忙摆桌饭,
请老祖父母,
请全家亲人!
欢喜同用餐。

식사 하세요

나는 식사준비를 돕고 할아버지,
할머니, 아빠, 엄마 그리고 다른 모든
가족들을 불러 같이 밥을 먹는다.

Nhớ ơn Phật và nông dân
Trước khi dùng cơm này
Em chắp tay niệm Phật
Biết ơn người cấy cày
Cả một đời vất vả.

- 11 -

Thankfulness to the Buddha and farmers

Before every meal,
I recite the Buddha's name with folded hands.
I offer sincere gratitude to the farmers,
For always being hard-working.



感恩佛与农夫
吃饭菜之前
我合掌念佛
感农民之恩
一辈子勤苦。

부처님과 농민의 은혜
밥을 먹기 전에
합장하고 공양게송을 하고
힘들게 농사지은
농민들께 감사한다.

Thảo ăn

Dùng cơm cùng mọi người
Không dành phần ngon trước
Tâm nhường nhịn xinh tươi
Lòng mát mẻ nhu nước.

- 12 -

Sharing meals

While dining together

Do not take good food before others do,

Bearing a humbleness of mind,

My heart is filled with loving-kindness.

관대한 식감

여러 사람이 같이 식사를 할 때
맛있는 것을 골라 먹지 않고
양보하는 마음을 가지면
마음이 뿌듯하다.

孝吃

和大家进食
先不抢好份
承让心美丽
心里凉如水。



Ăn uống vừa đủ

Thức ăn và nước uống
Dù ngon, bỏ đến đâu
Vừa đủ dùng, không uống
Bỏ phí: khổ đời sau.

- 13 -

Sufficient intakes

*Any food and beverages,
No matter how much they are tasty,
I consume with mindfulness
Wastefulness is the cause of poverty.*



饮食知足
食品与饮料
尽管好与补
适量而不费
浪费，来世苦。

적당히 먹기
음식과 음료수는
아무리 맛있더라도
적당하게 먹는다.
낭비하면 다음생에 힘들다.

Không vứt bỏ thức ăn
Dù đồ ngon hay dở
Chớ để tâm khen, chê
Ngoài kia người cơ nhỡ
Chẳng có miếng đem về.

- 14 -

Zero food waste

*No matter how food tastes
I have no judgment
As many homeless people
Still don't have anything to eat.*



不丢弃食物
食品好或差
勿留心褒贬
世人多饥渴
没有食品吃。

음식을 버리지 않기
맛이 있든 없든
불평하지 않는다.
밥을 한 끼도 못 먹는
사람도 있다.

Gắp đũa, ăn muống

Dùng cơm bằng đũa, muống
Đũa gắp, muống múc ăn
Ai cũng luôn mong muốn
Giữ gìn vệ sinh chung.

- 15 -

Using chopsticks and spoon

Eating with spoon and chopsticks

I get food with chopsticks and eat with spoon,

Everyone wants to keep

A clean eating habit.



用筷子羹匙
用筷勺吃饭
筷夹、匙舀饭
人人皆愿望
守集体卫生。

수저 사용하기
음식을 먹을 때
젓가락으로 음식 집기
속가락으로 음식을 입에 대하기
위생을 더 신경 써야 한다.

Nhai kỹ

Khi ăn, nhai kỹ vào
Không vừa ăn, vừa chơi
Không cười, nói, ồn ào
Không làm thức ăn rơi.

- 16 -

Chew thoroughly

*I chew food thoroughly while eating,
I refuse to play and laugh,
Or talk and make noise;
I try not to drop any food.*



咀嚼
食时细咀嚼
勿边吃边耍
不笑语喧哗
慎勿掉饭菜。

꼭꼭 씹어 먹기
식사를 할 때 꼭꼭 씹어서 먹는다.
밥을 먹으면서 장난치면 안 되고
시끄럽게 웃거나 말하지 않고
음식을 흘리지 않는다.

Không ăn vặt

Ăn ba bữa mỗi ngày
Em chớ nên ăn vặt
Giữ tâm hồn thẳng ngay
Sức khỏe luôn có mặt.

- 17 -

Snacking free

*I have three meals a day
I say 'no' to any snacks
I keep my mind consistent
My body would be healthy.*



不零食
一日吃三顿
我不该零食
保心意正直
健康永在前。

간식 먹지 않기
매일 세끼를 먹고
간식이나 군것질을 많이 안하면
올바른 생각을 가지고
건강할 수 있다.

Khi ăn bị sặc, ho

Trong lúc em ăn uống
Nếu lỡ bị sặc, ho
Tay che miệng, cúi xuống
Cho mọi người không lo.

- 18 -

Choking and coughing during meals

While eating and drinking,
If I get choked or cough,
I quickly turn away with my mouth covered
To make others worry-free.



吃时呛咳嗽
饮食进餐时
若被呛咳嗽
低头手遮口
让大家不忧。

재채기나 기침
식사를 할 때
만약에 기침이나 재채기가 나오면
입을 가려서 다른 사람들에게
피해를 주지 않는다.

Xỉa răng

Khi em dùng bữa xong
Mời mọi người tăm xỉa
Để răng miệng sạch, trong
Phép lịch sự thấm thía.

- 19 -

Flossing

When mealtime is over,
I offer flosses to all diners
To keep fresh a mouth
As a good manner.

牙签

用膳完毕时
给大家牙签
使口牙清洁
礼仪常铭记。

식사가 끝나면

이쑤시개를 나눠드린다.
이를 깨끗하게
관리하는 것도 예절이다.



Ăn xong dọn dẹp

Ăn cơm xong, rửa chén
Lau bàn và quét nhà
Em hãy luôn vun vén
Cho sạch sẽ nhà ta.

- 20 -

Cleaning up

*Washing dishes after meals,
Wiping up the table then the floor
I take care of my house
For a comfy living space.*



吃完收拾
饭好洗碗筷
擦桌与打扫
我要常收拾
使我家干净。

청소하기

식사를 한 후 설거지를 하고
식탁을 닦고 마당도 쓴다.
우리 집을 항상 깨끗하게
유지하기 위해 노력한다.

Bách bộ sau ăn cơm

Sau khi ăn cơm xong
Không ngồi, nằm em nhé!
Đi bách bộ thông dong
Cho thân, tâm được khỏe.

- 21 -

Walking after meals

*After every meal,
Don't sit or lie down immediately,
Let's take a mindful walk
To maintain a strong body and mind.*

饭后百步
食饭好之后
勿即坐或卧
要经行百步
使身心健康。

식사후 산책하기

식사를 하자마자
앉아 있거나 눕지 말고
천천히 걸으면
몸과 마음이 건강해진다.





EM HỌC PHÉP LỊCH SỰ

I LEARN TO BE POLITE

예절을 배우기

学好文明

Trang phục

Em ăn mặc giản đơn
Không trái ngược văn hóa
Thuần phong, mỹ tục hơn
Để xa lìa hiểm họa.

- 22 -

Clothes

*I dress with simplicity
Without cultural contradictions,
Appropriate with the customs,
To stay away from dangers.*



服装

我穿平常衣
与文化不反
淳风更美俗
得远离险祸。

복장

단정한 옷을 입고
때와 장소에 맞는 옷을 입어
실수를 하지 않는 것이
올바른 것이다.

Không chung diện

Không chung diện phấn, son
Luôn hài lòng biết đủ
Trọn bổn phận làm con
Vườn tâm hoa hé nụ.

- 23 -

Don't show-off

*I don't have makeup on
Always feel satisfied and contented,
Fulfill responsibilities towards my parents
For a blossoming soul.*



勿标榜
勿化妆涂粉
常少欲知足
勿令父母苦
心里花盛开。

과시하지 않기
아름다운 마음을 가지기 위해
사치스럽게 꾸미지 말고
자신의 본분을 잘 지키고
만족할 줄 알아야 한다.

Khi ra ngoài

Khi ra đường, đến trường
Quần áo luôn sạch sẽ
Đầu, tóc phải soi gương
Cho gọn gàng, lịch sự.

- 24 -

Going out

When going out or at school,
I wear clean clothes
Along with my neat hair
Because I'm a polite child.

出门时

出门、到学校
穿干净衣服
必镜的头发
光鲜与文雅。

외출할 때

외출하거나 학교 갈 때
깨끗한 옷을 입고
머리와 얼굴을 한 번 더 보고
단정하게 예의를 지킨다.



Gõ cửa xin phép

Đến phòng, cửa nhà ai
Phải gõ ba tiếng nhẹ
Rồi mới vào, chẳng sai
Chớ tự vào em nhé.

- 25 -

Knocking door

*Approaching any rooms or houses,
I knock gently 3 times
To enter only if permitted
I shall not walk in without a consent.*

有礼貌敲门
到人家门口
要敲三声门
允许方能入
不擅自进入。

노크하기

다른 사람의 집이나 방에 들어가기 전에 노크(문을 세 번 두드린다)를 한다.
말없이 문을 열면 안 된다.



Cởi giày dép ra

Vào chùa, nhà, phòng sạch
Để giày, giếp bên ngoài
Xếp hai chiếc ngay ngắn
Không mang lộn dép ai.

- 26 -

Taking my shoes off

*Entering a temple, house or clean room,
With my shoes left outside,
I have them lined up nicely,
And I shall not take others' ones.*

脱下鞋子
入寺或净室
门外脱鞋子
双鞋放整齐
别误穿他鞋。

신발 벗기

법당이나 남의 집에 들어가기 전에
신발을 벗어 가지런히 정리한다.
다른 사람의 신발을 밟거나
바꿔 신으면 안 된다.



Không bày ngổn ngang

Vật dụng và đồ chơi
Không bừa bãi khắp nơi
Lấy đâu để lại đó
Em là hoa rạng ngời.

- 27 -

Avoid making a mess

*Toys and other things,
Shouldn't be messy
Put them back properly
How beautiful I would be.*



勿杂乱摆放
用物与玩具
勿杂乱摆放
物归还本处
你如花开放。

정리 정돈하기

집안에 물건이나 장난감들을
어지럽히지 않는다.
사용한 후에 제자리에
정리해야 착한 아이다.

Xếp hàng

Xếp hàng nơi đông người
Em nên chờ đến lượt
Không chen ngang, lấn lướt
Là nét đẹp tuyệt vời.

- 28 -

Lining up

*Lining up in public places
I should wait to be served properly,
I do not jump and cut in line,
That is so lovely.*



排队

众人排队时
要耐心等待
别插队、争抢
乃最优之美。

차례 지키기

공공장소에서 줄을 서서
자기 차례를 기다린다.
남에게 피해를 주거나
새치기 하지 않는 것이
참으로 아름다운 행동이다.

Tôn trọng đồ vật của người

Đồ vật hay tiền bạc

Của cha, mẹ hay ai

Không cho, không tạo ác

Nghiệp đến liền, chẳng sai.

- 29 -

Respect other people's belongings

Properties or money

Which could be of anyone's,

I must not take it to cause bad deeds

Instant karma comes to get you rightly.



尊重他人之物
金钱或用具
父母或他人
不给不可取
报应在眼前。

다른 사람의 물건을 중시한다.

소지품이나 돈은

부모님의 것이나

다른 사람의 것을

나에게 주지 않으면

절대로 손을 대지 않는다.

Có mượn phải trả

Mượn đồ vật của ai
Xài xong nhớ trả lại
Giữ gìn khi dùng xài
Để lòng không áy náy.

- 30 -

Returning items

*Once I borrow one's items,
I return them upon completion,
Remember to use with care,
And live a comfy life.*



有借有还
借他人东西
用完准时还
珍惜勿弄坏
让心里舒服。

빌려쓰고 돌려주기

다른 사람의 물건을 빌리면
반드시 돌려주어야 한다.
소중하게 사용하여
빌려 준 사람이 불쾌하지 않게 한다.



EM HỌC CÁCH LỄ PHÉP

I LEARN ABOUT COURTESY

예의 배우기

要学会礼貌

Chào hỏi

Khi đi hay về nhà
Em chào hỏi mẹ cha
Đi đâu cũng xin phép
Về nhanh, chớ la cà.

- 31 -

Greetings

When leaving or getting home,
I greet my mom and dad,
I ask for a permit when going out,
And go straight home, without wandering.



问候

出门或回家
向父母问候
去时得允许
速回莫迟延。

인사

집을 나가거나 들어올 때
부모님께 먼저 인사한다.
어디에 가는지 허락을 받고
쓸데없이 돌아다니지 않는다.

Chào khách

Khi khách đến thăm nhà
Em chấp tay chào nha
Nhớ cung kính mời nước
Ân cần và thiết tha.

- 32 -

Greeting guests

When having a guest,
I sincerely greet him/her
Offer a seat and drinks
With sincerity and respect.

陪客要礼貌
客来我家时
拱手相问讯
请客人用茶
以热情款待。

손님 인사

손님이 집에 방문했을 때
합장하고 인사한다.
친절하고 정성스럽게
차를 대접한다.



Làm người khách tốt

Đến nhà người khác chơi
Không tự tiện giỡn, cười
Lịch sự và lễ phép
Bỏ dép, ngồi xinh tươi.

- 33 -

Being a good guest

*When visiting one's house,
I do not laugh or joke around,
Be polite and courteous,
By taking off my sandals and sitting nicely.*

做个好客人
到他家拜访
不随便说笑
谦恭有礼貌
脱鞋端正坐。

방문 예절

남의 집에 방문할 때
마음대로 돌아다니면 안 된다.
예의와 예절을 지키고
신발을 벗고 올바른 행동을 해라.



Đứng dậy chào hỏi

Lúc em nằm, ngồi chơi
Cha mẹ, người lớn đến
Hãy đứng dậy chào hỏi
Nhu vậy mới đáng mến.

- 34 -

Standing up and greet

*While sitting, lying and playing,
If my parents or any adults visit
I stand up to greet them
How lovely that is!*



起身打招呼
当坐或躺时
父母长辈来
起身相问候
真的很可爱！。

일어나서인사하기

누워있거나 앉아서 놀다가도
부모님이나 어른이 오시면
일어나서 인사해야
착한 아이이다.

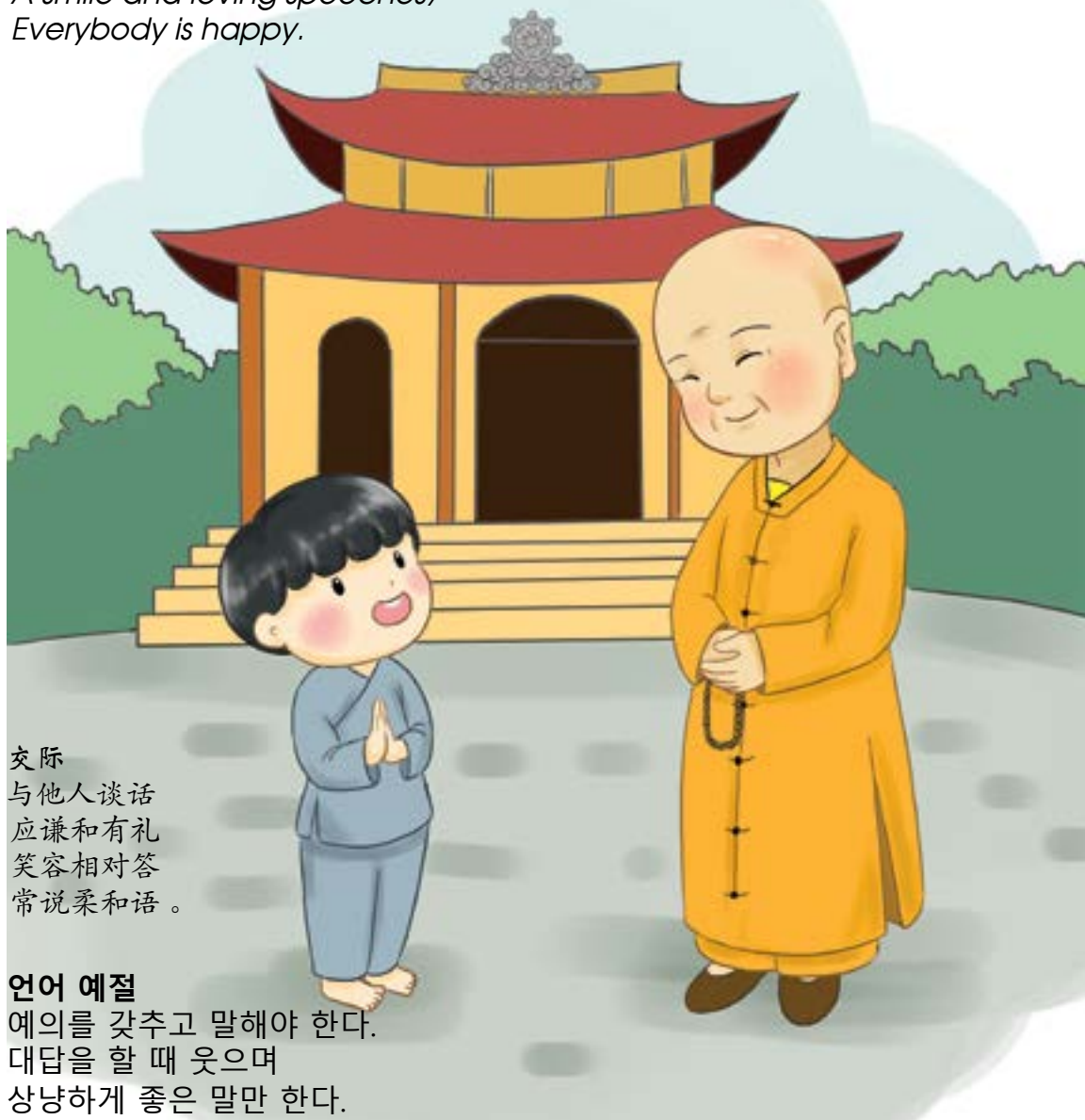
Giao tiếp

Khi nói chuyện, lễ phép
Dạ, thưa, miệng mỉm cười
Nói những lời tốt đẹp
Nhẹ nhàng và vui tươi.

- 35 -

Communication

When speaking to someone,
I deliver a sense of courtesy,
A smile and loving speeches,
Everybody is happy.



交际
与他人谈话
应谦和有礼
笑容相对答
常说柔和语。

언어 예절

예의를 갖추고 말해야 한다.
대답을 할 때 웃으며
상냥하게 좋은 말만 한다.

Trân trọng với hai tay

Khi người lớn đưa gì
Hay nhận đồ cũng vậy
Em hãy mau tức thì
Đưa hai tay nhận lấy.

- 36 -

Sincere attitude

*Giving or receiving,
There is no distinction,
In a swift manner,
I use both hands with respect.*

以双手恭敬
长辈赠何物
或收礼物时
你应于此时
以双手收下。

물건 주고받기

어른들에게 물건을 받거나
어른들께 물건을 드릴 때
항상 두 손으로
받고 드려야 한다.



Không làm ồn

Lúc ngủ hay làm việc
Gần người bệnh, người già
Em hãy nên tự biết
Giữ yên tĩnh cho nha.

- 37 -

Don't make noise

*While sleeping and working,
Seeing a patient or an elder
I should be aware of a habit:
Quiet at all time'.*



勿喧哗吵闹
睡或工作时
近老人，病者
你应当自知
安静勿吵闹。

조용히 하기

자거나 일을 할 때
환자나 노인 옆에서
누가 말하지 않아도
스스로 알아서 조용히 하기.

Không xưng mày tao
Không xưng gọi mày, tao
Với bất cứ người nào
Lớn, em gọi anh chị
Nhỏ, bạn mình vui sao.

- 38 -

Avoid using unkind words

*I don't call anyone 'guys',
No matter how they look like
Older ones I add 'dear' at first,
Younger ones I would call 'mate'.*



要用敬语
用敬语称呼
无论任何人
长者称哥姐
少者呼弟妹。

호칭 바로 쓰기
나쁜 말을 호칭으로 쓰지 않는다.
나보다 나이가 많으면
형이나 누나로 부르고
나보다 어리면 동생으로 부른다.

Không mở bao lì xì liền

Người lớn tặng lì xì
Không nên mở bao bì
Để xem ngay liền đó
Nhu vậy chẳng đúng chi.

- 39 -

Don't open lucky envelopes right away

*Taking lucky money from an elder
I don't open it immediately
To see how much I've got
How impolite that is!*



不急开红包
长辈赠红包
不应解封皮
而看其包中
此则为无礼。

세뱃돈 확인하지 않기
어른들이 세뱃돈을 주시면
바로 그 자리에서
돈을 확인하는 것은
올바른 행동이 아니다.

Nói lời lịch sự

Không nói lời thô tục
Không nguyền rủa, thề độc
Không nói xấu, chê bai
Luôn nói lời nghiêm túc.

- 40 -

Speaking with courtesy

*I don't swear or use profanity
Don't curse and swear
Don't criticize and badmouth others
I always use upright words.*



说文雅话
不粗口恶言
不咒骂毒誓
不嘲笑诋毁
常谨言慎语。

고운말 쓰기

독한 말이나 욕설
그리고 나쁜 말을
함부로 하지 않는다.
남을 헐뜯는 말이나
비판하지 않고 항상 고운 말을 쓴다.

Nói lời chân thật

Cái gì có, nói có
Chuyện gì không, nói không
Chớ thêm thắt đây đó
Dối gian chi, mất lòng.

- 41 -

Telling the truth

What is true, I say 'yes'
What doesn't exist, I say 'no'
I don't make up a story
As lies offend others.



说真话实语
事有就说有
没有说没有
不说谎骗人
欺骗损伤人。

거짓말 하지 않기

있으면 있다고 말하고
없으면 없다고 말하라.
말을 덧붙여서 거짓말을 하면
관계가 멀어진다.

Cảm ơn

Biết nói lời "cảm ơn"
Cha, mẹ, thầy, cô giáo
Bạn bè và người tốt
Những người giúp đỡ em.

- 42 -

Saying 'thank you'

*I say "thank you" to
My father, mother, teachers,
My friends and good people
Those have helped me a lot.*



谢谢
懂得说谢谢
于父母师长
朋友及恩人
一切助我者。

감사하기
감사할 줄 알아라.
부모님, 스승님,
친구와 은인들께
진심으로 감사해야 한다.

Xin lỗi

Mạnh dạn nói xin lỗi
Khi lỡ lời hoặc sai
Như vậy không có tội
Em xứng bậc anh tài.

- 43 -

Apologizing

*I'm willing to say 'sorry'
When bad-mouthing or making mistakes,
The confession would clear conflicts
It's important to be a nice child.*



道歉
当失言，犯错，
勇气地道歉
这就没有罪，
不愧是好人。

사과하기
잘 못했을 때나
말실수를 했을 때
그것은 죄가 아니다.
진심으로 사과하는 사람이
훌륭한 사람이다.



EM BÀY TỎ LÒNG BIẾT ƠN

GRATITUDE EXPRESSION

감사의 마음 표시하기

我表示感謝

Ơn cha, mẹ

Con mang ơn mẹ, cha
Công sinh thành bao la
Như núi cao, biển cả
Tựa Phật sống trong nhà.

- 44 -

Gratitude to my parents

*I'm thankful to my parents
Their loves for me are benevolent
High as mountains and deep as ocean
They are the Buddhas at home.*



父母恩

我记父母恩，
生育与抚养，
如高山，宽海，
如在家活佛。

부모님의 은혜

나를 낳아주시고 키워주신
부모님의 은혜는
태산보다 높고, 바다처럼 깊은
큰 은혜이며 부처님과 같다.

Ơn thầy, cô

Thầy, cô dạy em chữ,
Nguồn tri thức bao la
Giúp em càng khôn lớn
Đời đời em khắc ghi.

- 45 -

Gratitude to the teachers

*My teachers educate me,
With the treasure of knowledge
And help me grow up every day
Their devotions are remembered for life.*

教师恩

老师教字母，
丰富的知识，
助我日成长
一辈子铭记。

스승님의 은혜

수많은 지식을 알려주시고
가르쳐주신 스승님들
내가 나이가 들수록
스승의 은혜를 더 깊이
깨닫는다.



Ơn tổ quốc

Em mang ơn Tổ quốc
Được dựng xây bao đời
Công sức nhiều thế hệ
Để em được bình yên.

- 46 -

Gratitude to my country

*I'm grateful for the Fatherland
Which was established over centuries,
With the effort of many generations
For me to live peacefully.*



祖国恩

我感祖国恩，
悠久的建立，
长辈的功劳，
让我有平安。

국가의 은혜

국가의 은혜는
자손 대대로 이어진다.
편안하고 평화로운 삶을
살 수 있게 보호해줘서 감사한다.

Ơn công an, chiến sĩ
Chiến sĩ và công an
Ngày đêm giữ trị an
Cho trật tự xã hội
Em chân thành biết ơn.

- 47 -

Gratitude to the police and soldiers

*The soldiers and police
Day and night, they keep us safe
And protect the society
I'm sincerely thankful to them.*



警察、士兵恩
士兵与警察，
昼夜保安宁
让社会安全，
我真诚感恩。

경찰 및 군인의 은혜

경찰과 군인이
밤낮으로 치안 유지와
사회질서까지 책임져줘서
정말 감사한다.

Ơn công nhân xây dựng

Công nhân làm cầu, đường
Giúp em đi dễ dàng
An toàn và tiện lợi
Nên em luôn nhớ ơn.

- 48 -

Gratitude to the construction workers

*The workers build bridges and roads
Which help me travel easily,
Safely and conveniently
So, I'm always thankful.*

建筑者之恩
工人做桥路，
让我有路走，
安全与方便，
我常当铭记。

건설 노동자들에게 감사하기
도로와 다리를 만들어줘서
쉽게 이동할 수 있고
편리하고 안전하게
여행할 수 있어서 감사한다.



Ơn lao công

Em tỏ lòng biết ơn
Người quét rác lao công
Giữ phố phường sạch đẹp
Cho không khí sạch trong.

- 49 -

Gratitude to the cleaners

*I am grateful to
All the sanitation workers
Who keep the streets clean
And maintain fresh air.*



义工之恩
我表示感谢，
扫地及义工，
让街道干净，
空气也新鲜。

환경미화원께 감사하기
우리 동네와 모든 거리를
깨끗하게 청소해주시는
환경미화원들께
진심으로 감사드립니다.

Ơn muôn loài

Cỏ, cây và muôn loài
Đều muốn sống an vui
Em mang ơn tất cả
Đã nuôi lớn thân này.

- 50 -

Gratitude to all species

*Grass, trees and all species,
They all want to be happy,
I owe them for a reason:
They've raised me up.*

万物恩
草木与萬物，
皆渴望安居，
我感恩一切，
抚养我长大。

자연 환경

풀과 나무 그리고 만물이
어우러져 함께 사는 자연 환경 때문
에 내가 존재할 수 있어 감사한다.



Nhớ ơn và đền ơn

Khi được người giúp đỡ
Em hãy nhớ đừng quên
Khi giúp người cơ nhỡ
Em chớ mong đáp đền.

- 51 -

Gratefulness and the return

*When I get any helps,
I never forget what I receive.
When I help someone in need,
I do not expect any returns.*

DẠ
KHÔNG CÓ
CHI Ạ

CẢM ƠN CHÁU
GIÚP BÀ
QUA ĐƯỜNG

知恩报恩
受人帮忙时
你记住不忘
帮助人遭难
你勿望报答。

은혜를 기억하고 보답하기
내가 도움을 받았을 때
다른 가난한 사람들에게
다시 도와주고
보답을 기대하지 마라.



EM VÂNG LỜI CHA MẸ
I FOLLOW MY PARENTS' ADVICES
감사의 마음 표시하기
听父母话

Không làm cha, mẹ buồn
Với cha mẹ, người lớn
Em cung kính nghe lời
Không nói, cười quá trớn
Em mới thật tuyệt vời.

- 52 -

Avoid upsetting my parents
*I always listen with reverence,
To my parents and elders,
I do not talk and laugh loudly,
That's how a wonderful child is!*



勿让父母忧
于父母长辈
你恭敬听话
不说笑大声
你才最优秀。

부모님 속상하게 하지 않기
부모님과 어른들을
존경하고 말을 잘 듣고
지나친 농담이나 큰 목소리로
말하지 않기.

Vâng lời cha mẹ

Cha mẹ khuyên dạy bảo
Em chú tâm lắng nghe
Mới là con hiếu thảo
Làm gương cho bạn bè.

- 53 -

Listen to my parents

*When receiving advices from my parents,
I listen to them mindfully,
As a child with filial piety,
I set an example to others.*

謹遵父母話
聽父母教導
我專心諦聽
方為孝子也
為友做榜樣。

부모님의 말씀 잘 듣기
부모님께서 훈계하실 때
명심해서 들어야 효자다.
그래야 친구들을
설득할 수 있다.



Không làm những điều cha mẹ không cho phép

Không được phép mẹ cha
Không tắm nơi sông, biển
Hay chỗ có hang, giếng
Em nên tắm ở nhà.

- 54 -

Do not do things prohibited by parents

*If my parents do not allow,
I won't go out to swim in rivers and beaches,
Do not stay nearby a well or cave
It is safest to take a shower at home.*

不乖父母话
父母未允许
勿临深水戏
亦勿近井渊
我应在家浴。



부모님께 허락 받기
부모님의 허락 없이
강이나 바다에서
목욕하지 않는다.
우물이나 동굴에도
들어가면 안 되고
목욕은 집에서만 한다.

Siêng làm công việc

Cha mẹ giao công việc
Em vui vẻ làm nhanh
Không cần nhắc, sanh nạnh
Em mau chóng trưởng thành.

- 55 -

Being hard-working

*When my parents ask me to help,
I joyfully accept,
Without nagging or being selfish
This helps me grow up quickly.*



要勤干家务
父母交家务
你高兴速决
不唠叨偷懒
我很快长大。

일을 즐겁게하기

부모님께서 심부름을 시키시면
즐거운 마음으로 빨리 해라.
짜증내거나 불평하면
어른이 될 수 없다.

Không làm khó cha mẹ
Khi cha mẹ tiếp khách
Hoặc điện thoại cho ai
Em không nên phá phách
Hay đòi bánh kẹo hoài.

- 56 -

Do not disturb my parents

*When my parents welcome a guest,
Or when on the phone,
I shouldn't disrupt them,
Or ask for snacks.*



不 为 难 父 母
父 母 会 客 时
或 正 打 电 话
不 吵 闹 哭 啼
不 讨 饼 糖 食。

부모님을 부끄럽게 하지 마라
부모님께서 손님을
만나시거나 통화 중일 때
시끄럽게 하거나 장난하지마라.
먹을 것을 달라고 해도 안 된다.

Tự chăm sóc

Em ơi, khi học bài
Hay ăn cơm, tắm, giặt
Em đừng để đợi nhắc
Chăm sóc mình sớm mai.

- 57 -

Self-care

When studying,
Having meals or taking a shower,
I would do without reminder
I actively take care of myself.



会自身照顾
你呀！读书时
或吃饭，浴，洗
不等人来叫
你照顾自己。

스스로 하기
공부나 숙제를 하거나
밥을 먹거나 몸을 씻을 때
다른 사람의 도움을
기다리지 말고
스스로 알아서 잘 하라.

Lễ phép và không tự ái

Khi ai đến thăm nhà
Em khoanh tay chào nha
Khi cha mẹ răn dạy
Chớ tự ái cho qua.

- 58 -

Being polite and ignoring the pride

*When welcoming a guest,
I cross my arms to greet.
When my parents teach me something,
I take it with my heart and not with pride.*



礼貌与不自爱
长辈来看时
礼貌打招呼
父母教训时
谦顺莫瞋恼。

예의는 가지고 어리석은
자존심은 버려라
손님이 집에 방문하면
예의 있게 인사해라.
어리석은 자존심 때문에
간과하면 안 된다.

Không mê chơi

Khi bạn rủ đi chơi
Em xin cha mẹ nhé
Khi bài vở quá nhiều
Em mau mau về thôi.

- 59 -

Don't spend much time on playing

*If my friends ask me to play,
I ask my parents for permission
If I have pending homeworks,
I quickly return home.*



不貪玩
朋友邀去玩
須父母同意
功課太多時
要盡快回家。

적당히 놀아라
친구들과 같이 놀러 가려면
부모님의 허락을 받아야 한다.
숙제가 너무 많으면
너무 많이 놀지 말고
빨리 돌아와야 한다.

Không đua đòi

Em yêu thương cha, mẹ
Luôn tất bật, ngược xuôi
Đừng đua đòi em nhé!
Cha, mẹ đủ vất vả rồi.

- 60 -

No demanding

I love my parents,
They always work dilligently,
I should not be demanding,
My parents have had enough hardships.



不趁时
你爱惜父母
常奔波，辛苦
你呀！莫趁时
父母够苦了。

무리한 요구 안하기
항상 힘들게 일하시는
부모님을 사랑하라.
그리고 무리한 요구를 하지마라.
나를 키워주신 것만 해도
너무 힘드시다.

Không tách rời cha mẹ
Cùng cha mẹ đi chơi
Không tự ý tách rời
Tránh lạc đường, bị bắt
Hiểm nguy giữa cuộc đời.

- 61 -

Under parental supervision

*When we all go out
I won't go on my own
To avoid getting lost and kidnapped
Or being caught in any troubles.*



不离开父母
父母陪去玩
影形不相离
免迷路，绑架
以避免走丢。

부모님곁을 떠나지마
부모님과 함께 놀러갈 때
허락 없이 혼자 떨어지지 마라.
길을 잃어버리거나
납치당할 수도 있다.

Chăm sóc cha, mẹ
Khi cha, mẹ ốm đau
Em hãy nên chăm sóc
Cho cha, mẹ lành mau
Chớ than phiền khó nhọc.

- 62 -

Taking care of my parents

*When my parents get sick,
I take good care of them
To help them feel better
With no complaint at all.*



照顾父母
父母生病时
常问安照顾
使父母病除
勿叹声叹气。

부모님 모시기
부모님이 아프실 때
좋아하지 말고
정성을 다해 보살피고
빨리 나으실 수 있도록
노력하라.

Hãnh diện về gia đình

Hãnh diện về gia đình
Em nói, làm điều tốt
Giữ truyền thống văn minh
Không để mình mai một.

- 63 -

Being proud of my family

*I'm proud of my family
I talk and do good things
And always keep my tradition
In order not to forget my roots.*



以家庭为荣
以家庭为荣
言行皆善好
护家庭传统
不使己汨没。

가정에 대한 자랑
가정의 전통을 지키며
자랑스러울 수 있도록
좋은 일만 하고
가정의 전통을 잘 지켜라.



EM SIÊNG LÀM VIỆC NHÀ

I LOVE DOING HOUSEWORK

집안일을 열심히 하기

乐意做家务

Giặt quần áo dơ

Khi em vừa tắm xong
Xếp gọn áo quần dơ
Để giặt, phơi đúng chỗ
Giữ gìn vệ sinh chung.

- 64 -

Washing clothes

After taking a bath,
I load dirty clothes
To wash and dry properly
I keep the public cleanliness.



洗好脏衣服
我洗澡完时
收拾脏衣服
洗衣当地晒
保公共卫生。

빨래하기
목욕을 하고 나서
더러운 옷을 빨래해서
제자리에 잘 정리하면
집안을 깨끗이 할 수 있다.

Xếp áo quần vào tủ

Khi đem quần áo vô
Em treo cho ngay thẳng
Hay xếp vào tủ đồ
Cho gọn gàng, ngay ngắn.

- 65 -

Closest arrangement

*After collecting dry clothes,
I hang them upright
Or I put them in the closet
To make them neat and tidy.*



折好放衣
收拾衣服后
要直接挂上
或放在衣柜
让整齐利落。

옷 정리하기
옷을 옷장에 잘 정리하기 위하여 옷
걸이에 걸거나 잘 개어서
깔끔하게 잘 보관해야 한다.

Siêng làm việc nhà

Phụ cha mẹ việc nhà
Là con ngoan, trò giỏi
Không vui chơi, la cà
Mà luôn thường thăm hỏi.

- 66 -

Doing household chores

*I help my parents do housework
As a good child,
I should not play around too much
But often help out at home.*

勤做家务
帮父母家务
当乖儿好孩
不到处玩乐
常关心问候。

집안일 돕기

부모님을 도와드리기 위하여
집안일을 해야 한다.
놀이만 하면
착한 아이가 아니다.



Siêng năng làm vườn

Cùng cha ra sân vườn
Nhỏ cỏ và tưới nước
Cho cảnh vườn thân thương
Cây nảy chồi, đâm tược.

- 67 -

Do gardening

Accompanying my dad in the garden
I pull out weeds and do watering,
To keep my garden beautiful,
And green all the time.



勤照顾庭院
跟爸爸一起
拔草和浇水
让自家庭院
花木开漂亮。

정원 가꾸기

정원이 있으면
잡초를 뽑고 물을 준다.
정원을 아름답게 가꿔서
온 가족이 즐길 수 있게 한다.

Đi chợ

Em giúp mẹ đi chợ
Mua những món ăn ngon
Em tập nấu như thợ
Ôi! Cả nhà đều vui.

- 68 -

Going to grocery

*I help my mom do grocery
To buy good food and veggies,
I learn to cook as good as possible
Oh! my family is very happy.*



上街市
代母上街市
买新鲜食品
我习做厨师
全家享美味。

시장 보기
어머님을 도와서
장을 같이 보고
맛있는 채소로
맛있는 음식을 요리해서 먹으면
우리 가족은 너무 행복하다.

Dọn và rửa chén

Cả nhà dùng cơm xong
Em phụ bung, dọn, rửa
Cho chén, bát sạch trong
Và gọn gàng nhà cửa.

- 69 -

Washing dishes

*When everyone's done eating
I help to clean up
And wash all dishes
It is always tidy*



收洗碗筷
全家吃完饭
我收洗碗筷
让器具干净
和房屋整洁。

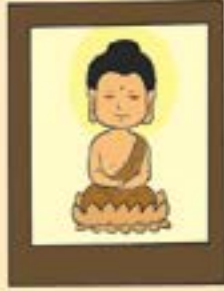
설거지

가족이 식사한 후
설거지와 청소는
내가 즐겁게 하면
집안이 참 깨끗하다네.

Siêng quét dọn

Em lau tủ, bàn thờ
Quét, lau nhà sạch sẽ
Chớ để bụi bẩn dơ
Nhà mình luôn mát mẻ.

- 70 -



Cleaning up

*I clean drawers and the altar
Then sweep and mop the floor
Keep away the dust
And my house is fresh always*



勤勞打掃
常勤勞打掃
擦桌子拖地
勿使惹尘埃
我家常清涼。

청소 잘하기
불상과 책상 등을
깨끗이 청소하여
먼지를 털어내면
우리 집은 항상 깨끗하다네.

Giữ nhà sạch sẽ

Em siêng năng quét dọn
Sạch từ ngoài vào trong
Mọi việc thật nhanh gọn
Cha, mẹ vui hài lòng.

- 71 -

Keeping the house clean

*I diligently clean up
From outside to inside
Everything is quick and neat
My parents would be pleased.*



保家干净
你勤加打扫
内外皆清洁
工作很勤快
父母皆满意。

집을 깨끗이 청소
집 안과 밖을
열심히 청소하여
깨끗하면
부모님이 좋아하신다.



EM HỌC CÁCH SỐNG HÒA NHÃ, THƯƠNG YÊU

I LEARN HOW TO LIVE IN HARMONY WITH OTHERS

다른 사람을 사랑하고 화목하게 지내는법 배우기
培养温和与爱护习惯

Sống hòa nhã

Em luôn mỉm miệng cười
Gương mặt thật xinh tươi
Không giận, hờn, trách móc
Chân hòa cùng mọi người.

- 72 -

Living harmoniously

*I always put a smile on my face
Along with a beautiful expression,
No hatred or complaint
I live in harmony with others.*

和睦相处
常保持微笑
脸上常亮丽
不生气、责备
共和谐相处。

화목한 삶
항상 밝은 미소를 지어
아름다운 표정으로
원망하지 않고 화내지 말고
모든 사람과 조화롭게 살자.



Kính trên, nhường dưới
Người lớn em kính trọng
Trẻ nhỏ em yêu thương
Cuộc đời dẫu biến động
Em giữ tâm bình thường.

- 73 -

Respect elders and love youngers

I respect all elders

I adore kids and children

Although life is full of ups and downs

I will keep a calm mind.



敬上爱下
对长辈恭敬
对弟妹爱待
虽世间变动
永保平常心。

윗사람을 존경하고 아랫사람에게 양보하기
윗사람은 존경하며
아랫사람은 사랑한다.
살면서 힘든 일이 있더라도
언제나 평안한 마음을 가져라.

Em không giận ai

Khi em nóng giận ai
Thân, tâm em khổ trước
Muốn thoát khỏi phiền phức
Em mỉm cười vui tươi.

- 74 -

Being gentle

*If I get angry
The loss is on me
For the trouble to go away
I always keep calm and smile.*

莫生氣

发火生气时
身心先痛苦
欲脱离缠缚
要灿烂微笑。

화를 내지 않기

화를 내면 내가 먼저 힘들다.
힘든 것을 벗어나려면
항상 웃고 긍정적인 생각을 하라.



Em không mắng chửi ai
Mắng người bị người mắng
Chớ nói lời cay đắng
Em nói lời yêu thương
Nhu mưa rồi lại nắng.

- 75 -

Don't scold anyone

*Cursing will get cursed
Don't badmouth someone
I talk with kind words
Like sunshine after the rain.*



无辱骂他人
辱人被人骂
勿说恶毒话
尽说和谐语
如雨后天晴。

타인에게 꾸짖지 않는다
꾸짖으면 꾸지람을 듣는다.
그리고 나쁜 말을 하지 않는다.
좋은 말만 해라.
비가 온 뒤에 해가 나오는 것처럼.



Không cãi cọ, gây sự

Bị người chửi, chọc tức
Tập nhẫn nhịn, mỉm cười
Không cãi lộn, đánh lộn
Thế mới được an vui.

- 76 -

No fighting

Being cursed or provoked by others,
I show patience and smile
Don't use violence and fight,
I have a peaceful life



莫无事生非
受人骂欺负
习忍辱开怀
不打架吵架
才获得安乐。

싸우지 않기
꾸지람을 듣거나
핀잔을 들을 때
참는 방법을 배우라.
서로 싸우지 마라
그래야 평안하게 살 수 있다.

Tinh thần đồng đội

Học, chơi cùng chúng bạn
Tinh đồng đội nâng cao
Đoàn kết, đời tươi sáng
Chúng mình cùng vui nào.

- 77 -

Teamwork

*Playing and learning
With high teamwork spirit,
With precious friendship
Let's have fun together.*



团队精神
与朋友学、玩
团队情提高
团结、精彩活
一起开心吧。

팀워크

친구들과 함께 공부하거나 놀 때
협동정신을 가져라.
단결하여 행복하게 놀면
인생이 아름답다.

Thương yêu loài vật

Em hãy sống từ bi
Không đánh, giết loài vật
Trên từng mỗi bước đi
Em chuyên tâm niệm Phật.

- 78 -

Love for animals

*I live with full of compassion,
Without beating and killing beings,
In every single step,
I mindfully recite the Buddha's name.*



爱护动物
以慈悲生活
不打杀动物
每步行走时
我一心念佛。

동물 사랑하기
자비심을 가져라.
동물을 때리거나 죽이지 않는다.
걸음을 걸을 때마다
내 마음은 부처님을 생각한다.

Không chấp trong lòng
Chuyện gì đã đi qua
Em đừng bận tâm nhé
Chẳng để tâm lo xa
Cứ sống thật vui vẻ.

- 79 -

A detached mind

*Whatever has passed,
I do not bear them in mind,
What hasn't happened yet,
There's no need to worry.*



心中无执着
何事已过去
你勿费忧心
勿使心过滤
应快乐生活。

고집 피우지 않기
지난간일에
신경 쓰지 마라.
미래도 걱정하지 마라.
오늘을 기쁘고 즐겁게 살자.

Chú tâm hiện tại

Em chú tâm hiện tại
Học giỏi và chăm ngoan
Tương lai sẽ gặt hái
Cuộc sống đầy hân hoan.

- 80 -

Be mindful at the present

*I'm mindful at the present,
Study well and work hard
I will have a good future
My life is filled with pleasures.*



正念现前
一心于现在
有品学谦优
将来必获得
美好的生活。

현재만 집중해라
현재에만 집중하여
착하고 열심히 공부하면
미래의 기쁨과
성공을 달성 할 수 있다.

Hoạt động cộng đồng

Em tương tác hân hoan
Với các bạn trong làng
Vào hoạt động xã hội
Gắng bảo vệ trị an.

- 81 -

Community activities

I joyfully interact,
With the people in my neighbourhood,
And involve in social works,
Keeping my town safe.

共同活动

互助同欢欣
与村里朋友
进社会活动
出力保安宁。



공동체 생활

즐겁게 활동해라.
동네 친구들과
사회활동에서
안전을 중요하게 생각하라.



EM BIẾT CHỌN BẠN TỐT

I KNOW HOW TO CHOOSE GOOD FRIENDS

좋은 친구 사귀기

善选好友

Không chơi với bạn xấu
Em đừng chơi bạn xấu
Bởi bạn xấu như là
Khi em vào chợ cá
Mùi tanh thoảng bay xa.

- 82 -

Do not hang out with bad friends
I don't hang out with bad friends
Because they look like:
Entering into a fish market,
The stink's got everywhere.



勿交不良友
勿交不良友
因坏友犹如
如同入鱼市
腥味起伏飘。

나쁜 사람과 친하지 않는다
나쁜 사람을 가까이하지 마라.
생선파는 곳에 간 것처럼
지독한 비린내가 났다.

Bạn xấu là ai?

Bạn xấu có tánh xấu
Đánh lộn và chửi thề
Uống rượu và nghiện ngập
Không học hành, mê chơi.

- 83 -

Who are bad friends?

*Bad friends misbehave
They often swear and fight
Drinking and addiction,
Fooling around to have fun.*



坏友是何人?
坏友含邪性
粗口及打架
饮酒成上瘾
贪玩不读书。

어떤 친구가 나쁜 친구일까?
나쁜 친구는 나쁜 습관이 있다.
술을 마시거나 나쁜 말을 하며
마약에 중독된 사람
공부도 안하는 게으름뱅이.

Bạn tốt là ai?

Thế nào là bạn tốt?

Là người luôn nghe lời

Không nghiện, chẳng ham chơi

Mai sau là rường cột.

- 84 -

Who are good friends?

Who are good friends?

Those who listen to their parents

They don't get into addiction,

They will succeed in the future.



好友是何人
如何是好友？
老实、听话人
无上瘾、贪玩
是未来栋梁。

어떤 친구가 좋은 친구일까?
좋은 친구는 어른 말을 잘 듣고
술이나 마약을 하지 않고
착하며 공부를 잘 한다.

Kết giao với bạn lành

Em nên kết bạn lành
Nhu hoa cỏ tươi xanh
Mùi hương lan tỏa khắp
Đến mọi người xung quanh.

- 85 -

Make friends with good ones
*Being around with good friends,
Like the blooming flowers in garden
The scent will spread out
To everyone who surrounds.*



与好友结交
与好友结交
如花、草盛开
香花到处放
熏到周围人。

좋은 친구와 사귀기
좋은 친구는
향기로운 꽃향기처럼
좋은 향기가 난다.
좋은 향기는 퍼져
어디서나 향기를 맡을 수 있다.

Kết giao bạn bè

Muốn tình bạn bền lâu
Em nên nhường nhịn nhau
Cùng vui chơi, ca hát
Chia sẻ mọi niềm đau.

- 86 -

Friendship

*For a solid friendship
I should give way to each other
Have fun and sing together
And share any hardships.*



与朋友结交
要永久友谊
应互相礼让
共玩乐，歌咏
共分享困难。

친구와 사귄 때
영원한 우정을 원하면
서로 양보해준다.
즐거울 때 함께 노래 부르고
아픔과 어려움을 함께 나눈다.

Chơi với bạn bè

Em ơi, khi kết bạn
Hãy tôn trọng giữ gìn
Giúp đỡ nhau năm, tháng
Giỏi, ngoan là chúng mình.

- 87 -

Friends

*I'm dutiful to my friends,
Get along with them at best;
We help each other grow up
And become good children.*



与朋友玩耍
与朋友结交
要保持尊重
经岁月帮忙
成为好学生。

친구와 놀 때
친구와 사귄 때
서로 잘 이해해주라.
항상 도와주고
모두가 착한 아이가 되자.

Chơi với em nhỏ

Đối với các em nhỏ
Hãy nâng đỡ yêu thương
Giúp các em vượt khó
Trên khắp mọi nẻo đường.

- 88 -


Playing with little kids

*Playing with little ones,
I always show my love,
I help them overcome difficulties,
In every single step on their paths.*



与小朋友玩
对小朋友们
应爱惜扶持
助度过困难
走过漫长路。

아이들과 놀 때
아이들이 모든 면에서
어려움 없이 잘 놀 수
있도록 도와주자.



EM QUAN TÂM VÀ GIÚP ĐỠ NGƯỜI KHÁC

I CARE AND HELP OTHERS

타인에게 동감 및 도와주기

学会关爱和帮助他人

Giúp người

Khi gia đình, bè bạn
Cần giúp đỡ của em
Hãy tận tình xứng đáng
Đừng mong chờ thưởng, khen.

- 89 -

Helping others

*My family and friends
Those who are in need,
I give them all my help,
I don't expect anything in return.*



助人为乐
亲戚与朋友
需要其帮忙
要尽心相助
别等待赏誉。

타인을 도와주기
가족이나 친구가
도움을 필요로 할 때
보답을 기대하지 말고
적극적으로 도와주라.

Nhường chỗ

Em hãy nên nhường chỗ
Phụ nữ đang mang thai
Người già, người bệnh khổ
Người tật nguyên, sư thầy.

- 90 -

Giving up my seat

*I willingly give up my seat
For pregnant women
The elderly and sickness
Or disabled people and the monks.*



让坐位
见老人、和尚
孕妇与幼儿
重病、残疾人
乘让他坐位。

자리를 양보하기
임산부 또는 노인,
몸이 약한 사람,
장애인과 스님들께
자리를 양보해라.

Thấy xe tang và xe hoa
Ra đường thấy xe tang
Em cúi chào nhẹ nhàng
Thấy xe hoa hạnh phúc
Em chúc họ bình an.

- 91 -

Seeing hearses and wedding cars

*When seeing a hearse on the street
I gently bow my head.
When I encounter a wedding,
I wish the couple to be happy.*



见灵车，婚车
路上遇灵车
轻轻低头礼
路上见婚车
祝百年偕老。

장례식 또는 결혼식에 지나갈 때
거리에서 장례식을 보면
머리를 숙이고
편히 쉴 수 있기를 기도한다.
결혼식을 보면
행복하게 살기를 축복한다.

Không khinh người

Thấy người bị tật nguyền
Đi xe lăn nghèo khổ
Em khởi tâm thương liên
Cầu đức Phật gia hộ.

- 92 -

Don't disrespect others

*When seeing people with disabilities
On wheelchairs or in poverty,
I raise my compassion to love
And pray to Buddha for blessings.*



无轻视他人
见残疾、病人
坐轮车、贫穷
即发怜悯心
求佛陀保佑。

남을 무시하지 않기
장애인이거나 가난한 사람을 보면
동정심을 내어
부처님가피를 받기를 기도한다.

Không phân biệt

Không phân biệt đối đãi
Người mập, ốm, cao, lùn
Người da trắng, màu, đen
Em sống rất hòa đồng.

- 93 -

Don't discriminate

I don't discriminate

Those who are fat, thin, tall or short

No matter what their skin colors are,

I live in harmony with others.



无分别

黑、白色皮肤
胖、瘦、高或矮
无分别、嘲笑
共和谐相处。

차별하지 않기

외모를 보고 차별하지 마라.
얼굴색이 달라도
모두 함께 평화롭게 살자.



EM SIÊNG NĂNG ĐẾN TRƯỜNG

I LOVE GOING TO SCHOOL

학교 열심히 다니기

勤奋上课

Lễ Phật, tụng kinh

Em lễ Phật, tụng kinh
Em sẽ được thông minh
Khi đến trường, đến lớp
Mọi người quý, chẳng khinh.

- 94 -

Pay homage to the Buddha and recite sutras

*I bow to Buddha and recite the sutras
I shall become smart
In the class and at school
I receive love from others.*



礼佛，念经
要礼佛、念经
将会得聪明
到学校上课
大家都重视。

예불, 염불하기
예불 및 염불, 독송을
정진하면 똑똑해지고
학교 다닐 때
모든 사람들로부터 사랑을 받는다.

Tôn trọng thầy, cô

Tôn trọng Thầy, Cô giáo
Mỗi khi hỏi điều gì
Khoanh tay cúi đầu thưa
Nghe, làm theo chỉ dạy.

- 95 -

Respecting all teachers

*I respect all teachers
When interacting with them
I cross my arms and bow my head,
I listen and follow their guidance.*



尊重老师
要尊重老师
每次想提问
手交叉，低头问
听从其教诲。

선생님 존경하기
선생님을 존경해야 한다.
무엇을 여쭙어 볼 때
팔짱을 끼고 머리를 숙인다.
말씀을 잘 듣고
가르침대로 따라한다.

Nghe lời thầy, cô
Kính trọng thầy, cô giáo
Là em luôn vâng lời
Đúng lễ nghi, phải đạo
Không bỏ học, ham chơi.

- 96 -

Listening to the teachers

*Showing respect for teachers,
I follow their words,
Morality and righteousness
I don't skip school to play around.*



听老师话
敬重老师们
常听其教训
合校规、礼仪
不贪玩逃课。

선생님 말씀 잘 듣기
선생님을 존경하려면
선생님의 말씀을 잘 듣고
예의를 지키고 결석하지 않고
열심히 공부하는 것이다.

Hỏi thầy, cô

Trong lớp học nghe giảng
Có bài nào chưa thông
Em hãy nên mạnh dạn
Hỏi cho rõ, nghe không.

- 97 -

Asking questions

*I carefully listen to the lessons,
If I'm not sure about something
I bravely raise hand to ask
To solve my problems at once.*



对老师提问
在课堂专注
听老师讲课
应勇敢举手
问清楚明白。

선생님께 질문하기

수업에 집중하고
모르는 것이 있으면
자신 있게 똑바로 질문 한 후
설명을 잘 듣고 이해하도록 한다.

Xung phong

Thầy, cô kêu trả bài
Hãy mạnh dạn giơ tay
Thầy, cô kêu làm bài
Hãy mạnh dạn làm ngay.

- 98 -

Volunteering

When my teacher requests a recitation
I will raise my hand up
If the teacher asks to do a task
I will complete it quickly.



自愿
老师叫背书
应放胆举手
叫去做功课
应放胆去做。

활발하게 발표 및 토론하기
선생님께서 질문 하실 때
자신 있게 손을 든다.
몰라도 정답을 찾을때까지 도전해보자.

Trong trường học

Em ngồi trong lớp học
Không ngủ gật, nô đùa
Giữa giờ được ra chơi
Không đánh lộn, chửi thề.

- 99 -

At school

*While sitting in the classroom,
I don't fall asleep or play;
When I have break time,
Do not get into fighting, swearing.*



在学校
在课堂学习
不打盹、调皮
停课时休息
不殴打、乱骂。

학교생활
수업시간에
꾸벅꾸벅 졸면 안 된다.
쉬는 시간에
친구와 싸우지 말고 재미있게 놀자.

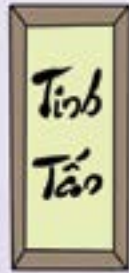
Ngồi học bài

Mỗi khi học, làm bài
Em hít sâu, thở nhẹ
Ngồi ngay thẳng em nhé
Sẽ mau thuộc, nhớ dai.

- 100 -

Studying posture

Every time I do homework,
I breathe deeply and gently
And sit upright
I can learn with ease.



坐着学习
每当读书时
应端正身坐
专注及呼吸
会快熟记好。

공부를 할 때

공부할 때나 숙제를 할 때
깊은 숨을 들이마시고
숨을 고르게 쉬어라.
자세를 바르게 해야
공부가 잘 된다.



Không trốn học

Em muốn đạt điểm cao
Cho cha, mẹ tự hào
Đừng bỏ học, đi chơi
Siêng năng rèn luyện nào.

- 101 -

Don't skip school

*To have good grades
And make parents happy
I don't skip school
And study very hard.*



不逃课
想得高分
让父母骄傲
别逃课、去玩
努力多练习。

결석 하지 않기
공부를 잘 해서
엄마, 아빠를 자랑스럽게 하려면
학교에 결석하지 않고 열심히
공부해라.

Siêng đọc sách

Hãy làm bạn với sách
Cho em kiến thức hay
Nhu nước trong lòng mạch
Em giỏi lên từng ngày.

- 102 -

Reading books

*I make friends with books
Books give me knowledge
Like water from a pure source
I become better each day.*



勤劳看书
与书结朋友
给其好知识
如脉中水流
必有日所进。

책을 많이 읽기
책과 친구가 되면
책은 나에게 신선한 샘물처럼
많은 지식을 줘서
나는 매일매일 성장할 수 있다.

Không la cà

Em đi học đúng giờ
Tan trường, em về nhà
Không la cà quán net
Chuyện xấu, chớ tham gia.

- 103 -

Don't wander around

*I go to school on time
Go straight home after school
Internet play room is not my thing
I do not engage in harmful activities.*



无闲逛
要准时上课
下课，我回家
勿闲逛网吧
勿参加坏事。

길거리를 배회하지 않기
학교에 곧바로 가고
수업이 끝나면 PC방에
가지 말고 집으로 가.
나쁜 일에 절대 끼지 마.

Siêng học trọn năm

Siêng học từ đầu năm
Ghi chép bài rõ ràng
Học thêm trong thư viện
Có kiến thức vững vàng.

- 104 -



Studying hard
*I always study hard;
I take notes clearly
And spend time in the library
To broaden my knowledge.*



一年认真学
从开学勤奋
笔记写清楚
图书馆自习
知识永铭记。

열심히 공부하기
공부한 것을 노트에
필기를 잘하고
지식을 넓히기 위해
도서관에 가서 더 공부하자.

Sức khỏe mùa thi

Mỗi lúc đến mùa thi
Em đừng thức khuya nhé
Học ôn, kỹ mỗi kỳ
Luôn giữ gìn sức khỏe.

- 105 -



Exam season's health

During exam season

Don't stay up late

Review the lessons carefully

Staying healthy as priority.



健康考期
每到考期时
莫熬夜学习
要细心复习
常保重身体。

시험 기간 때 건강관리하기
시험기간에 건강관리를 한다.
열심히 공부는 하지만
밤은 새우지 말고
건강을 꼭 챙겨라.

Cần làm trong mùa thi

Học, ôn những điểm chính
Không lo lắng, thức khuya
Ăn uống, siêng thể dục
Quyết đấu điểm hạng cao.

- 106 -

Exam season

*I review the key points
Without worries or late sleep;
I eat healthily and take exercise
I'm determined to get good grades.*

考期必做
复习抓重点
不担忧熬夜
运动饮食好
决心考百分。

시험 기간 때 건강관리
시험기간에 건강관리를 한다.
열심히 공부는 하지만
밤은 새우지 말고
건강을 꼭 챙겨라.
시험절 건강관리 잘 한다





EM RÈN GIỮA BẢN THÂN

I TRAIN MYSELF

자기 훈련

自我磨练

Không đua đòi

Em không đòi Ipad
Em không dùng Iphone
Không chơi game điện tử
Tập trung học mới khôn.

- 107 -

No demanding

*I don't either demand Ipad
Or use iPhone
I don't play games
Studying makes me smart.*



不趁时

我不玩平板
不智能手机
不电子游戏
用功才聪明。

탓하지 않기

나는 아이패드를 탓하지 않아
난 아이폰을 쓰지도 않아.
게임도 하지 않아
공부하는 것이 나를 똑똑하게 한다.

Không xem nghe nhiều

Xem nhiều hại mắt, tai
Em không nghiện xem đài
Ti vi hay nghe nhạc
Em chỉ siêng học bài.

- 108 -

No excessive watching

Excessive watching causes harms to eyes, ears

I'm not addicted to watching

TV or listening to music,

I am committed to studying hard.



不看多电视
电视害眼，耳
我不沉溺于
听歌，看电视
而应勤学习。

TV를 너무 오래 보지 않기
TV에 중독되어 너무 오래 보면
눈과 귀에 안 좋다.
TV나 음악보다 열심히 공부를 한다.

Không nghiện ti vi

Truyền hình nhiều tác hại
Ngày xem một giờ thôi.
Em học nhiều gương tốt
Ngay trong giữa cuộc đời.

- 109 -

No addiction to TV

TV has its disadvantages

One hour, I watch each day.

I will learn the great examples

Through the experiences that others live.



无电视瘾
电视有坏处
只看一小时
多学好榜样
在你生活中。

TV에 중독되지 않기

TV는 단점들이 많다.

나는 하루에 한 시간씩만 TV를 봐
나는 최고의 경험을 한
일상에서 좋은 예를 배울 거야.

Ôn cũ, học mới
Ôn bài cũ thật kỹ
Xem bài mới em nha
Em sẽ được sáng trí
Tất cả bài hiểu ra.

- 110 -

Reviewing and learning new lessons

*I review my lessons carefully
I read the upcoming tasks
I become more intelligent
To understand all lessons.*



温故知新
要复习旧课
要预习课文
智慧日增长
课业皆明了。

예습과 복습하기
배운 것을 복습하고
다음에 배울 것을 예습하면
수업을 모두 이해하고
똑똑해 질 것이다.

Siêng làm bài tại nhà

Em siêng làm bài tập
Dễ trước, khó làm sau
Tự học mới giỏi mau
Nghe giảng liền thâm nhập.

- 111 -

Doing homeworks

*I attentively do my homework
The easier ones then the harder tasks
Self-study makes me better
To understand the lessons easily.*

认真做功课
你勤做作业
易难先后做
自学速进步
一听就深入。



숙제를 열심히 하기

숙제를 할 때 쉬운 것부터
먼저하고 어려운 문제는
다음에 한다.
예습을 열심히 하면
수업을 받을 때 바로 이해한다.

Trở thành trò giỏi

Em siêng năng học hành
Vừa ngoan, vừa hiền lành
Em trở thành trò giỏi
Tất cả bài làm nhanh.

- 112 -

Being a good student

I'm a diligent student

Good and obedient

I become an outstanding pupil

I complete my homework quickly.



成为优秀生
我认真学习
又乖又善良
成为优秀生
作业早完成。

똑똑한 학생되기
노력해서 열심히 공부하면
착하고 똑똑하고
훌륭한 학생이 되어
모든 숙제가 다 쉬워진다.

Sắp xếp gọn gàng

Xếp sách vở gọn gàng
Em chớ để ngổn ngang
Bàn, ghế sửa ngay thẳng
Em thấy lòng thênh thang.

- 113 -

Neat arrangement

*I put my books in place
To avoid a messy table
I keep the chairs upright
For a boundless heart.*



收拾整齐
书本该整理
不该杂乱放
桌、椅排排好
觉得心宽舒。

깔끔하게 정리하기
책상을 깨끗하게 정리해라.
지저분하고 어지럽게 하지마라.
책상과 의자를 정리하면
마음이 가벼워진다.

Vượt qua lười biếng

Em đề cao việc học
Không lười, ăn, ngủ nhiều
Học, làm bài trên hết
Được mọi người mến yêu.

- 114 -

Overcoming laziness

*I take studying as priority,
I don't skip meals and oversleep
The study is much more worthy
To get love from everybody.*



克服懶惰
我注重學習
不懶貪睡吃
學業為首要
人人都喜愛。

게으름 피우지 않기
항상 공부를 우선으로 하고
많이 먹거나 많이 자지 않는다.
공부나 숙제를 집중해서 먼저 하면
모든 사람의 사랑을 받는다.

Học là tự giúp

Siêng học ai cũng quý
Biếng lười mọi người chê
Học cho thông đạo lý
Để giúp người, giúp mình.

- 115 -

Learning is helping myself

*Everyone loves children who study hard
Most people don't favor lazy ones
Learn to broaden your knowledge
To help yourself and others.*



学为自救
勤奋人都爱
懈怠人都欺
学习通道理
帮助人益我。

공부가 가장 중요하다.

누구나 부지런한 사람을 좋아하고 게으른 사람은 미워해
공부를 잘하면 나 또한
다른 사람들을 도와줄 수 있다.

Đến mùa tựu trường

Mùa hè đã qua rồi
Chúng mình học tiếp thôi
Đặt mục tiêu thành tựu
Phá kỷ lục, lên ngôi.

- 116 -

Back to school

*As the summer holiday is over
I review all my lessons
I set up my goals to achieve
And break all records I've had.*



开学季节
暑假已结束
我们再上学
成就为目标
破纪录升位。

휴가 후 학교에 다시 다닌다.
여름휴가가 끝나면
우리 다시 공부하자.
계획을 잘 세우고
목표에 도전해보자.

Đọc sách hay

Hãy chọn đọc sách hay
Nhiều thông tin, kích lệ
Ghi chú nội dung hay
Ôn lại sẽ nhớ dai.

- 117 -

Reading good books

*I read many good books
Which broadens my knowledge
I take note of great points
Revision enhances memory.*



读一些好书
应选好书读
扩阔多知识
笔记好内容
温习会牢记。

좋은 책 읽기
나는 유용한 지식이 담긴
책을 많이 읽어
나는 훗날 최고의 기억을 위해
좋은 글귀들을 메모해 놓을 거야.

Going to the library

I often visit the library
To read books and think,
I join group discussions,
I will learn many good things.

Siêng đi thư viện

Em siêng vào thư viện
Đọc sách và tư duy
Cùng tham gia thảo luận
Học hỏi những điều hay.

- 118 -



常来图书馆
勤去图书馆
读书并思维
与参加讨论
学习众好处。

도서관에 자주가기
도서관에 자주 가라.
책은 읽고 느낌을
함께 토론하면
좋은 지식을 얻을 수 있다.

Em khám phá thế giới

Thế giới bao kỳ diệu
Em học hỏi ngày đêm
Tăng trưởng nguồn trí tuệ
Để tương lai huy hoàng.

- 119 -

I enjoy exploring the world

*The world is so magical,
I enjoy to explore it
To broaden my knowledge
For a glorious future.*



我发现世界
世界多奇妙
我日夜学习
智慧日增长
获美好将来。

세상을 발견

세상에는 별일이 많다.
밤낮으로 열심히 공부하여
지혜롭게 커 가면
장래가 촉망된다.

Cân bằng cuộc sống

Em cân bằng cuộc sống
Giữa việc học và chơi,
Tinh thần và sức khỏe
Cuộc sống thế mới vui.

- 120 -

Life balance

*I balance my life:
Between studying and playing,
Spirit and wellness
My life is joyful.*



平衡生活
我平衡生活
学习与游戏
精神及健康
快乐的生活。

균형잡힌 삶
나는 내 삶에서
배우는 것과 노는 것
정신과 건강의 균형을 맞추면
내 삶은 즐거움이 넘친다.



EM RÈN LUYỆN SỨC KHỎE

I KEEP MY BODY HEALTHY

자신의 건강 관리하기

锻炼身体

Chơi thể thao

Mỗi ngày một, hai lần
Em chạy bộ, đá banh
Yoga hay võ thuật
Vừa khỏe, vừa lớn nhanh.

- 121 -

Playing sports

*Once or twice a day
I would run or play football
Do yoga or martial arts
Make me strong and grow fast.*

体操运动
每日一两次
我跑步、踢球
瑜伽或武术
强身快长大。

열심히 운동하기
하루에 한 두 번씩
축구나 걸기를 한다.
요가나 태권도는
건강뿐만 아니라 키도 크다.



Tập dịch cân kinh

Em tập "dịch cân kinh"
Mỗi ngày vài trăm cái
Phẩy tay trước, sau lại
Thở nhẹ, nhón chân mình.

- 122 -

Physical excercises

*I practice "swinging arm exercise"
A few hundred times each day
I swing arms back and forth,
Breathe lightly and tiptoe.*



练易筋经
我练“易筋经”
每天几百个
甩手前至后
呼吸，踮起脚。

양생법에 따라 운동
역근경 (易筋經) 연습해라
매일 수백 번
내손에 앞-뒤 흔들어
고르게 숨쉬고 발돋움해라.

Bái bai thói nghiện

Không nghiện game, vi tính
Không hút thuốc, rượu, bia
Em quyết tâm xa lìa
Để thân, tâm khỏe mạnh.

- 123 -

Say bye to addiction

*I'm not addicted to games, computers
I don't smoke or drink alcohol.
I definitely keep them away
To make my life safe.*



告别上瘾
不迷电脑戏
不抽烟、喝酒
我决心远离
让身心健康。

중독에서 벗어나기
게임이나 컴퓨터에 중독되지 마라
건강을 지키기 위하여
중독되지 않게 담배와 술을
배우지 않겠다.

Khám bác sĩ

Khi bệnh gặp bác sĩ
Em nói rõ bệnh lý
Để trị em khỏi nhanh
Sức khỏe là rất quý.

- 124 -

Visiting doctor

*When I see a doctor
I tell my symptoms
So I get cured quickly
Health is very precious.*



去看医生
病时看医生
说详细病情
而得早康复
健康最可贵。

의사선생님 만나기
몸이 아플 때
빨리 나으려면
의사선생님께
증상을 자세히 말하라.
건강이 가장 중요하다.

Uống thuốc khi có bệnh

Mỗi khi bị bệnh đau
Em uống thuốc liền mau
Theo lời bác sĩ dặn
Bố mẹ khỏi âu sầu.

- 125 -

Taking medication appropriately

*Whenever I'm sick
I take the right treatments
As advised by my doctor
My parents do not need to worry.*

病时服用药
每次生病时
我赶紧吃药
按医生开方
父母不担忧。



아플 때 약을 복용하기
아플 때 바로 치료를 받고
의사 선생님의 지시에 따라야
부모님께서 걱정하지 않는다.

Rửa tay, súc miệng

Trước khi vào bàn ăn
Em nhớ rửa tay sạch
Ăn xong, nhớ đánh răng
Đó chính là phong cách.

- 126 -

Washing my hands

Before having meals

I wash my hands

Brush my teeth when I finish eating

That is a good way of living.



洗手、漱口
进上饭桌前
我记得洗手
吃完要刷牙
是生活方式。

손 씻기
식사하기 전에는
꼭 손을 씻고
식사 후에는
꼭 이를 닦는 것이
올바른 행동이다.

Giữ sức khỏe

Sức khỏe quý hơn vàng
Giữ phòng sạch, thoáng mát
Không ăn đồ hết hạn
Hay bày bán tràn lan.

- 127 -

Keeping good health

My health is greater than gold
So I keep my room fresh and neat
I don't eat expired food
Or those sold on the streets.



保护身体
健康比金贵
保持房洁、凉
不吃过期食
常分散摆卖。

건강 유지하기

건강은 금보다 더 중요하다.
자기 방을 깨끗하게 하고
유효기간이 지난 음식이나
불량식품을 먹으면 안 된다.

Đi ngủ đúng giờ

Chín giờ em đi ngủ
Im lặng và tắt đèn
Giữ giấc ngủ đầy đủ
Em tập thành thói quen.

- 128 -



Sleeping on time

*I sleep at 9 pm,
Light off and quiet
I sleep sufficiently
Good habit is formed.*

准时睡觉
九点我睡觉
熄灯及安静
持足够睡眠
养成好习惯。

정해진 시간에 잠자기
저녁 아홉시에 꼭 자야해.
조용히 불을 끄고
충분히 자는
좋은 습관을 기르자.



EM BẢO VỆ MÔI TRƯỜNG

I PROTECT THE ENVIRONMENT

환경을 보호하기

环保

Không khạc nhổ

Em không được khạc nhổ
Bất cứ ở nơi nào
Trong nhà hay ngoài phố
Giữ lịch sự thanh tao.

- 129 -



No spitting

*Don't spit
In any setting
Indoor or outdoor
We must keep our grace.*

不乱吐痰
不随地吐痰
无论于何处
家中或路上
保文雅礼貌。

함부로 침을 뱉지 않기

아무데서나 침을 뱉지 않고
토하지 않는다.
집안이나 밖에서
깨끗하고 깔끔하게 하라.

Bỏ rác vào thùng rác
Đừng vứt rác ra đường
Công viên hay sân trường
Bỏ đúng nơi em nhé
Mọi người sẽ mến thương.

- 130 -

Putting garbage in the bin

*Don't throw garbage on the streets
In the parks or schoolyards,
Please dispose of them properly
Everyone would love you.*



将废品扔进垃圾桶
不乱扔垃圾
公园或校园
丢弃适当处
人人都喜爱。

쓰레기는 쓰레기통에 버리기
함부로 쓰레기를 버리지 마라.
길이나 공원이나 학교 운동장에서
꼭 쓰레기통에 버리면
모든 사람이 나를 사랑할거야.

Phân loại rác tại nguồn

Em bỏ rác vào thùng
Phân loại rác tại nguồn
Rác sẽ được khai thác
Không hủy hoại môi trường.

- 131 -

Waste separation

*I put garbage in the bins
Waste separation is done
Garbage will be recycled
Minimizing harm to the environment.*



废品分类箱
把垃圾扔到
废品分类箱
得回收再用
不破坏环境。

쓰레기 분리하기

쓰레기는 제대로 분리해서
버려야 한다.
쓰레기를 재활용 하면
환경을 지킬 수 있다.

Không dùng túi ni lông
Đồ nhựa, túi ni lông
Trăm năm khó phân hủy
Đồ tái chế dùng xong
Em xử lý cho kỹ.

- 132 -

No plastic bags

Plastic items or bags

Take 100 years to dispose

After using recycled products.

Please handle them carefully.



勿用塑料袋
勿用塑料袋
用一次塑料
百年难分解
请保护环境。

비닐봉지 사용하지 않기
비닐봉지나 플라스틱은
분해하는데 100년이 걸린다.
재활용품을 다 쓰고 난 후
꼭 분리해서 버려라.

Em trồng cây xanh

Em nên trồng cây xanh
Cho không khí trong lành
Vườn nhà em tươi mát
Và mát cả xung quanh.

- 133 -

Planting trees

*We should plant more trees
To reduce air pollution
Your garden looks freshening
And it spreads all around.*



我种树环保
在花园植树
让空气新鲜
我庭院清新
周围处凉爽。

나무 심기
자기 정원과 주위에
더 많은 나무를 심어야 한다.
나무가 신선한 공기를 주어 상쾌하고
아름답다.

Em bảo vệ môi trường

Em xung phong quét rác
Em nhặt túi ni lông
Giữ môi trường xanh, sạch
Em xứng đáng con ngoan.

- 134 -

I protect the environment
*I volunteer to clean up the streets
And to pick up plastic bags
Keeping the environment fresh
I deserve to be a good child.*



我保护环境
我自愿扫地
收拾塑料袋
让环境清新
才是好孩子。

환경 보호하기
나는 스스로 청소한다.
환경을 깨끗이 하기 위해
길에서 쓰레기를 줍는다.
난 좋은 아이가 되고 싶다.



EM TUÂN THỦ LUẬT GIAO THÔNG

I FOLLOW THE TRAFFIC RULES

교통법규 지키기

遵守交通规则

Đèn đỏ, vàng, xanh

Thấy đèn đỏ, dừng lại
Đèn vàng thì chậm rãi
Đèn xanh mới qua đường
Em thực hành, đừng trái.

- 135 -

Traffic lights

*Seeing red light, I stop walking
Seeing yellow light, I go slowly
Seeing green light, I cross the road
I follow the traffic rules.*



红绿灯
见红灯停下
黄灯亮慢行
绿灯才通行
莫犯法，遵守。

신호등 지키기
나는 교통질서를 잘 지킨다.
빨간불이 켜지면 멈추고,
노란불이 켜지면 기다리고,
녹색불이 켜지면 길을 건너가기

Qua đường an toàn

Khi tín hiệu đèn xanh
Em quan sát phải, trái
Trên vạch trắng bước nhanh
Em đừng qua đường dại.

- 136 -

Cross the road safely

When green light appears
I look carefully to the left and right,
To walk on white lines
Do not cross the road carelessly.



安全过马路
当绿灯亮了
我左看右看
在行穿道上
安全过马路。

안전하게 길 건너기
녹색불이 켜지면
좌우로 살펴본 후
급하게 뛰지 않고
횡단보도로 천천히 건넌다.

Đội nón bảo hiểm

Ngồi trên xe honda
Của anh, chị, mẹ, cha
Em đội nón bảo hiểm
Bảo vệ mạng sống nha.

- 137 -

Wearing helmets

Sitting on motorbikes

Ridden by my parents or relatives

I must wear a helmet

In order to protect my life.



戴帽盔

坐在摩托车
是亲属所载
须戴好帽盔
保自己生命。

헬멧 착용하기

부모님이나 친척들이 운전하는
오토바이를 탈 때
내 생명을 보호하기 위하여
규격 헬멧을 쓰기.

Thắt dây an toàn trên ô tô
Ngồi trên xe ô tô
Thắt dây an toàn vô
Không làm phiền tài xế
Bình an dù đi mô.

- 138 -

Buckle up in a car

*When traveling in the car
I have to buckle up my seatbelt
I don't disturb the driver
We all have a peaceful journey.*



车上安全带
坐在汽车上
要带安全带
不打扰司机
到处都平安。

안전벨트 착용하기
자동차를 탈 때
안전벨트부터 착용한다.
운전하는 사람이
안전운전에 집중할 수 있게
조용히 한다.

Không đua xe

Đi xe máy, xe đạp
Không vượt ẩu, phóng nhanh
Không lạng lách qua lại
Tai nạn đến, chẳng lành.

- 139 -

No racing

*Riding a bicycle or motorbike
I don't rush or overspeed
I don't do zigzag on the streets
Accidents are bad and pricey.*



不赛车

骑摩托，单车
不超速行驶
不飙车抢道
车祸真不幸。

과속운전 금지하기

자전거나 오토바이를 탈 때
과속운전을 하지 마라.
길을 막으면 사고가 나기 쉽다.

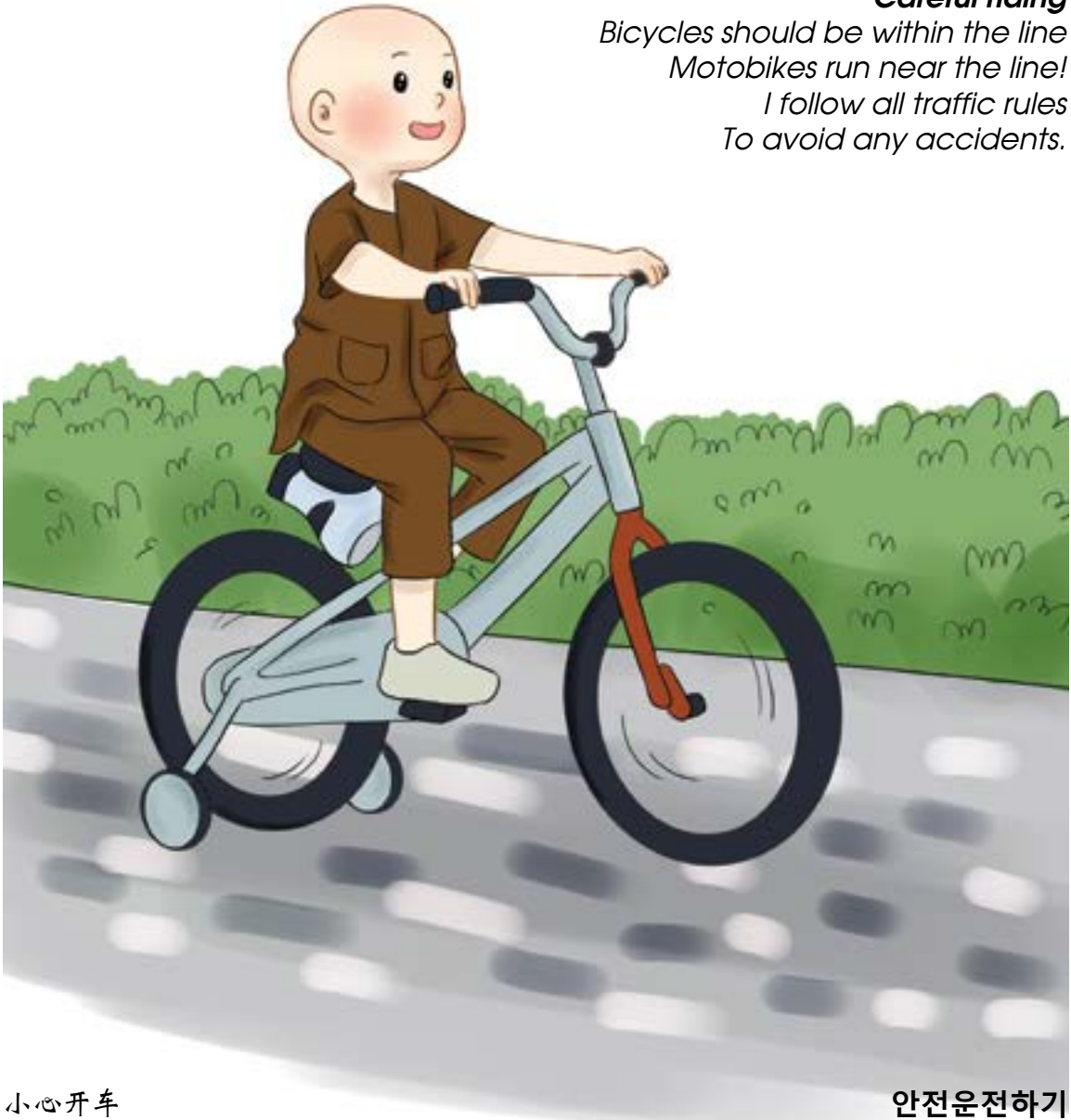
Chạy xe cẩn thận

Xe đạp chạy trong lề
Honda chạy gần lề
Tôn trọng luật giao thông
Không đụng xe, tai nạn.

- 140 -

Careful riding

*Bicycles should be within the line
Motobikes run near the line!
I follow all traffic rules
To avoid any accidents.*



小心开车
单车路边骑
摩托临街骑
遵守交通规
不撞车、事故。

안전운전하기

자전거는 도로선 연석에서 타고.
오토바이는 연석 근처에서 타야한다.
나는 도로에서 안전한 운전을 위해
모든 교통규칙을 준수한다.

Chạy xe đúng luật

Đi xe đúng phần đường
Không lấn làn, phạm luật
Va chạm sẽ bị thương
Tôn trọng là nghệ thuật.

- 141 -

Obeying traffic laws

Ride on the right part of the road
Don't cross lanes and commit an offence
Clashing will cause injury
Respecting the law is an art.



驾驶遵规则
驾驶遵道路
越车道，犯律
撞出必损害
尊重是艺术。

교통 법규를 지키며 운전하기
올바른 도로 방향으로 운전하고
교통법규를 어기지마.
충돌은 부상을 불러올 수 있어.
서로에 대한 존중은 삶의 예술이다.

Vui chơi đúng chỗ

Em vui chơi đúng chỗ
Chỉ chơi trên vỉa hè
Công viên hay sân trường
Không vui đùa ngoài phố.

- 142 -

Playing at the right places

Just play at the right places
It may be on the pavement
In the parks or schoolyards
I don't play on the roads.



游戏适当处
游戏适当处
只在人行道
公园或校园
马路不游戏。

안전한 곳에서 놀기
나는 안전한 곳에서 논다.
인도로만 다니고
도로에서 놀지 않고
공원이나 학교 안에서만 논다.



EM HỌC CÁCH PHÒNG VỆ BẢN THÂN

I LEARN HOW TO PROTECT MYSELF

내 자신을 보호하는 방법 배우기

学会自身保护

Không mở cửa với khách lạ

Khi cha mẹ đi xa
Một mình em ở nhà
Khách lạ không mở cửa
Nguy hiểm lắm em nha!

- 143 -

Don't open the door to strangers

As my parents are away
I stay at home by myself
Don't allow a stranger to get in
To avoid trouble.



陌生人不开门
父母出远门
我一人在家
陌生门不开
太危险，记得！

낯선 사람에게 문을 열어주지 않기
부모님이 집에 안계시고
혼자 집에 있을 때
위험하니까
낯선 사람에게 절대로
문을 열어주지 마라.

Không đi theo người lạ

Bất cứ là người nào
Không phải người thân đến
Có dụ em ra sao
Em đừng theo em nhé!

- 144 -

Don't follow strangers

No matter who the strangers are,
If they are not my relatives
No matter how they lure me,
I never say 'yes' or follow them.



不跟着陌生人
无论任何人
若不是亲属
如何引诱你
绝对不顺从！

모르는 사람을 따라가지 않기
아는 사람이 아니면
나를 꺾어도 대답하지 않고
절대로 따라가지 않는다.

Không nhận của người lạ
Nếu có người lạ nào
Cho tiền và quà tặng
Thức ăn, uống ra sao
Em từ chối, đừng nhận.

- 145 -

Avoid receiving from strangers

*When there is a stranger
Handing me some gifts,
Money, food or drinks
I refuse to accept.*



不拿陌生人的东西
任何陌生人
给钱或送物
食品和饮料
要拒绝不拿。

낯선 사람의 선물을 받지 않기
낯선 사람을 만나면
그 사람이 주는 물건이나
돈, 음식이나 음료수를 받지 않는다.


Không đến chỗ riêng

Khi mình em là nữ
Không đi theo đàn ông
Vào khách sạn, chỗ vắng...
Mất cuộc đời như không.

- 146 -

Don't go to private places

*If you are a girl,
Do not follow men
To hotels or private places
You are in danger of being abused.*



CHÚ ỒI
SAO MÌNH LẠI VÀO
HẸM VẮNG Ạ ?

不到私人处
当你是女孩
不跟随男生
到旅馆，偏僻...
此生就完了。

사적인 장소에 가지 않기
내가 여자라면
호텔이나 사적인 장소에
남자를 따라 가지 않아야 한다.
그러면 인생을 망칠 것이다.

Không cho đàn ông sờ vùng kín

Phận em làm con gái
Không để cho người nam
Hôn hít, sờ cơ thể
Ở những chỗ riêng tư.

- 147 -

Don't allow men to touch sensitive body parts

If you are a girl,

Do not allow men

To kiss, touch your body

Especially the private areas.



拒绝男生接触身体
身为女孩子
不允许男人
亲吻与接触
身体私密处。

남자가 내 몸을 절대로 만지면 안 된다.
내가 여자라면
은밀한 장소에서
남자가 나에게 키스나 불쾌한 접촉을

Không cho ai sờ mó cơ thể
Dù là gái hay trai
Không để bất cứ ai
Đụng vào khắp cơ thể
Em giữ mình, chẳng sai.

- 148 -

Self-protection

*Whether a girl or boy,
Do not allow anyone to
Touch any parts of the body
Nothing's wrong with self-protection.*



拒絕身體接觸
無論男或女
不允許他人
親, 摸我身體
我會自保護。

누구도 내 몸에 손대면 안 된다
성별 상관없이
나의 동의가 없이
누구도 내 몸을 만지면 안 된다.
나는 내 자신을 보호하는 것이 당연하다.



EM HỌC CÁCH TRÁNH NGUY HIỂM

I LEARN HOW TO AVOID DANGER

위험을 피하는 방법 배우기

学会避免危险

Chờ trước cổng trường

Tan trường, đợi cha mẹ
Đừng tự về em nhé
Sẽ lạc đường đó em
Nguy hiểm đến thật lạ.

- 149 -

Waiting at school's gate

After school, I wait for my parents
I don't go home on my own
To avoid getting lost
As many dangers are on the road.



在校门等待
放学，等父母
别自己回家
你将会迷路
祸近在眼前。

학교의 정문에서 기다릴 때
학교가 끝나고
집에 혼자 가지 말고
부모님을 기다려라.
길을 잃을 수도 있고
위험도 많다.

Tránh người say và đánh lộn

Gặp người say, người điên
Người đánh nhau triền miên
Em tránh xa, đừng lại
Để khỏi rước lụy phiền.

- 150 -

Staying away from drunk people and fights

Seeing drunk, mentally ill people

Or who often get into fights

Do not stay close to them

To avoid serious trouble.



远离醉人及打架
遇颠及醉人
众人在打架
远离别靠近
免得找麻烦。

술을 취한 사람과 싸우지 않기
정신없이 취한 사람이나
싸움하는 것을 봤을 때
곤란한 문제를 피하기 위해
가까이 가지 말고 멀리 피하라.

Không nghiện hút, chích
Em không dùng ma túy
Không hút thuốc, rượu bia
Nhưng thú làm khổ lụy
Em dứt khoát xa lìa.

- 151 -

Don't smoke and do drugs

*I don't use any drugs
I don't smoke or drink alcohol
They put me in troubles
I'm determined to stay away.*

不尝试毒品
不使用毒品
不吸烟，喝酒
以造成麻烦
你绝对远离。



담배나 마약을 하지 않기
마약을 하지 않고
몸에 해로운 담배나 술을
절대 먹지 않는다.

Không đưa vật vào miệng

Em không ngậm đồ chơi
Vật bén nhọn ở đời
Cũng không cho vào miệng
Nguy hiểm lắm em ơi!

- 152 -

Don't put things into the mouth

*I do not put toys
Or something sharp
Into the my mouth
They will cause injury!*

东西勿往嘴里塞
我不含玩具
锋利的物件
勿往嘴里放
实在太危险。

입에 물건을 넣지 않기

뾰족한 물건이나
장난감을
입에 넣지 마세요.
너무 위험해요.



Không gần điện, lửa, nước sôi

Nước sôi, vật nhọn nào
Điện, lửa chớ chạm vào
Em ơi, nên ghi nhớ
Để mình không bị sao.

- 153 -

Keep away from electricity, fire

*Hot water, sharp objects
the power outlet, I won't touch any
Remember these cautions
To keep my safety.*



勿近电、火、滾水
滾水及尖物
电，火勿接触
你呀！要铭记
以获得安全。

전기, 불에 가까이 가지 않기
자신을 안전하게 지키기 위하여
끓는 물이나 날카로운 물건과
전기 불을 절대로 만지지 마라.

Không làm cháy nhà

Chớ đốt nến, đốt nhang
Trong phòng ngủ, phòng học
Bất cẩn dễ cháy lan
Sẽ dập tắt khó nhọc.

- 154 -

Don't cause any fires

*I don't light-up candles or incenses
In the bedroom and study area
They could get a fire,
It will be hard to put out.*



防引起火灾
勿点香、燃烛
于卧室书房
易引起火灾
将难以扑灭。

불조심하기
침실이나 공부방에
촛불을 켜지 마라.
작은 실수 때문에
화재를 당하면 감당하기 어렵다.

Không đến nơi nguy hiểm

Em ơi, đừng tắm sông
Hay vực sâu, hồ nước
Khi không người ngó trông
Hiểm nguy đầy phía trước.

- 155 -

Don't go to dangerous places

Don't swim freely in the river,
Or play into a deep lake
Without proper supervision
It is very dangerous.



勿至危險處
勿私自下河
深池與水溝
當無人顧時
前面甚危險。

위험한 곳에 가지 않기

강가에서 허락 없이 수영 하지 마라.
깊은 연못이나 깊은 호수에
보호자 없이 가면 매우 위험하다.



Không leo trèo

Không leo trèo lên cây
Bờ rào hay tường đá
Nếu như lỡ xảy tay
Trượt chân, em té ngã.

- 156 -

No climbing

*Don't climb up the trees,
Fences or walls freely,
If it happens by accident
You slip and fall off with injuries.*

勿 攀 爬
勿 自 己 爬 树
栏 杆 及 墙 壁
若 你 不 小 心
会 失 足 摔 倒 。

나 무 에 올 라 가 지 않 기
나 무 에 올 라 가 지 않 는 다.
벽 에 서 도 조 심 하 지 않 으 면
미 끄 러 지 서 넘 어 질 수 있 다.

Không phá tổ ong, tổ kiến

Em chớ nên chọc phá
Ổ kiến hay tổ ong
Bị cắn sẽ nằm vạ
Đau nhức lắm nghe không.

- 157 -

Don't disturb bees and ants' nests

You should not disturb,
Anthills or hives
Being bitten causes pain
It hurts so much.

勿破坏蜂巢、蚁巢
勿破坏打扰
蜂巢及蚁巢
被它们蜇后
红肿又疼痛。

벌집이나 개미집을 건드리지 않기
만약에 벌이나 개미한테 물리면
많이 아프니까
벌집이나 개미집을 건드리지 않는다.

Không chọc ghẹo chó
Chó là bạn trung thành
Em chó nên chọc, đánh
Hãy sống đời thiện lành
Xem chó như bạn thân.

- 158 -

Don't tease dogs

*Dogs are our loyal friends
You should not poke or hit them
Please live a good life
Dogs are the best friends.*



勿逗狗
狗是忠诚友
请勿逗、打狗
行善的生活
视狗如好友。

개를 놀리지 않기
개는 나의 충성스러운 친구다.
때리지 않고
친한 친구처럼 잘 대해주라.

Không viết, vẽ lên tường
Tường là để ngăn cách
Nhà mình với nhà người
Không vẽ viết hay gạch
Lên tường để vui chơi.

- 159 -

Don't write, draw on the wall

*The walls are to separate
My house and neighbors,
Don't write, draw or paint
On these walls, just for fun.*



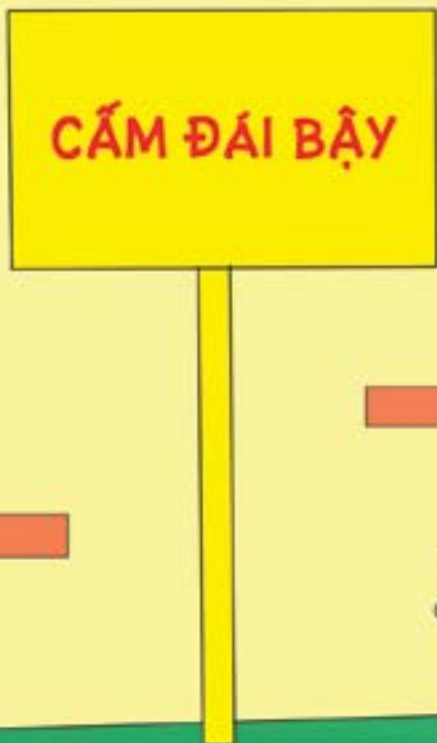
勿涂写墙壁
墙用以间隔
自家和他人
墙上不写划
以作为游戏。

벽에 낙서하지 않기
벽은 우리 집과 이웃의
경계선이다.
장난으로 낙서나 그림을
그리지 않는다.

Không tè bậy

Không tè bậy ngoài đường
Không đứng tiểu vách tường
Vệ sinh phải đúng chỗ
Em được mọi người thương.

- 160 -



Don't urinate in public places

*I don't urinate on the street
Or on the cottage's walls
I go to right places for toilet
I get love from others.*

勿随处小便
勿路边小便
勿对墙壁尿
要便于厕内
方得众人爱。

길에서 소변보지 않기

길에서 용변을 보지 않는다.
건물 벽에 소변을 보지 않는다.
화장실에서만 용변을 볼 때
모든 사람이 나를 좋아 할 거야.



EM HỌC CÁCH TIẾT KIỆM

I LEARN HOW TO SAVE

절약하는 법 배우기

我學會節約

Tiết kiệm điện

Khi đi ra khỏi phòng
Em tắt đèn, tắt quạt
Tắt tivi, điện sạc
Tiết kiệm điện, an toàn.

- 161 -



Saving power
Getting out of the room
I turn off the lights, fans
TV or other chargers
to save power and ensure safety.



节电

离开房间时
随手关灯、扇
电视、充电器
节电又安全。

전기를 절약하기

전기를 아껴야 한다.
방에서 나갈 때 불을 꺼야 한다.
TV나 충전기까지 꺼서
전기를 절약하고 안전하게 사용하자.



Không phí nước

Mở nước vừa đủ dùng
Khi uống, ăn, tắm, giặt
Hãy quý trọng của chung
Không phung phí, bỏ mặc.

- 162 -

No water waste

*I control the use of water
While drinking, bathing or washing
I always respect it all
Don't carelessly waste any.*



不浪费水
用水需适量，
喝、吃、浴、洗时。
要爱惜公产，
不浪费，自流。

물을 낭비하지 않기
물은 쓸 만큼만 받으세요.
마실 때, 목욕할 때, 빨래할 때
낭비하지 말고 공동시설에서도
소중히 여겨야 한다.

Tiết kiệm nước

Tắm, đánh răng mở nước
Chớ để chảy tràn lan
Xài xong, nhớ khóa van
Nên nhìn sau, ngó trước.

- 163 -

Saving water

Turn on the tap for showering, teeth brushing
Do not let water over-flow
Turn it off once we are done
With care and consideration.



节约水
浴、刷牙开水，
莫让它横流。
用完即关闭，
要看前顾后。

물을 아껴 쓰기
이를 닦고 목욕할 때
물을 계속 틀어놓지 마라
안 쓸 때는 물이 잠겼는지
꼭 확인한다.

Tiết kiệm tiền

Trước khi mua vật gì
Em đều hỏi mẹ, cha
Không ăn, xài phung phí
Tiền làm việc nghĩa nha.

- 164 -

Saving money

Before buying something,
I would ask my mom and dad
Money should be used wisely
Especially for helping the needy.



省钱

买东西之前，
需问过父母。
吃、用不浪费，
省钱做义事。

저축하기

무엇을 사기 전에
엄마, 아빠에게 여쭙어 본다.
꼭 필요한 곳에만 돈을 쓰고
낭비하지 않는다.

Không mua quà mắc tiền

Khi đi du lịch xa
Không tốn tiền vì quà
Không mua vật vô dụng
Thật cần mới chi ra.

- 165 -

Avoid buying expensive gifts

While traveling

I say no to gifts

Stay away from useless things

I only buy what I really need.



不买贵礼物
旅游远行时，
不买贵重礼。
不买无用物，
不花冤枉钱。

비싼 선물 사지 않기
먼 곳으로 여행을 갈 때
비싼 선물 사는데
돈을 낭비하지 마라.
꼭 필요한 것만 사고 쓸데없는
물건은 사지 않는다.

Kiệm phước và làm phước

Em không ăn quà vặt
Tiết kiệm, bỏ ống heo
Cúng dường, xây chùa tháp
Siêng giúp đỡ người nghèo.

- 166 -

Merits and rewards

*I don't eat snacks
To save money
And donate to the temples
Or help the poor.*



惜福和培福
我不吃零食，
省钱存罐里。
供养建塔寺，
资助穷人家。

좋은 일 하기
간식 살 돈을 모아
저금통에 넣었다가
절에 보시한다.
가난한 사람을 자주 도와준다.



EM LÀM ĐỆ TỬ PHẬT

I AM A BUDDHIST

나는 불교신자다.

我做佛弟子

Em nương tựa Phật

Con xin nương tựa Phật
Bậc phước, trí tròn đầy
Đấng từ bi bậc nhất
Soi sáng cõi đời này.

- 167 -

I take refuge in the Buddha

*I take refuge in the Buddha,
The Blessed One with perfect wisdom,
And the one with great compassions,
Who illuminates the world.*

皈依佛

我願皈依佛，
福慧圓滿者。
慈悲無上尊，
普照於世間。



불보 귀의

난 부처님께 의지한다.
궁극적을 깨달은 분이
가장 큰 자비심이 있는 분
달빛이 온 세상을 비춘다



Phật phù hộ em

Phật từ bi, mỉm cười
Nhìn chúng em vui chơi
Học kỹ năng sống tốt
Thành con ngoan, trò hiền.

- 168 -

Blessings from the Buddha

*The Buddha is compassionately smiling,
Looking at me when I enjoy life
When I eagerly learn more skills
To become a good child.*



佛保佑我
佛慈悲微笑，
看我们欢闹。
学快活技能，
做个好孩子。

부처님의 가피
부처님은 우리를 보시면서
자비로운 미소를 지으신다.
잘 사는 법을 가르쳐 주시고
우리가 좋은 아이가 되게 하신다.

Phật cứu đời em

Đức Phật luôn mỉm cười
Giúp chúng em nên người
Qua kho tàng chân lý
Ôi, cuộc đời xinh tươi.

- 169 -

The Buddha lights up my life

*The Buddha always smiles
We keep getting mature
Through the treasure of the Truths
Oh! life is beautiful.*



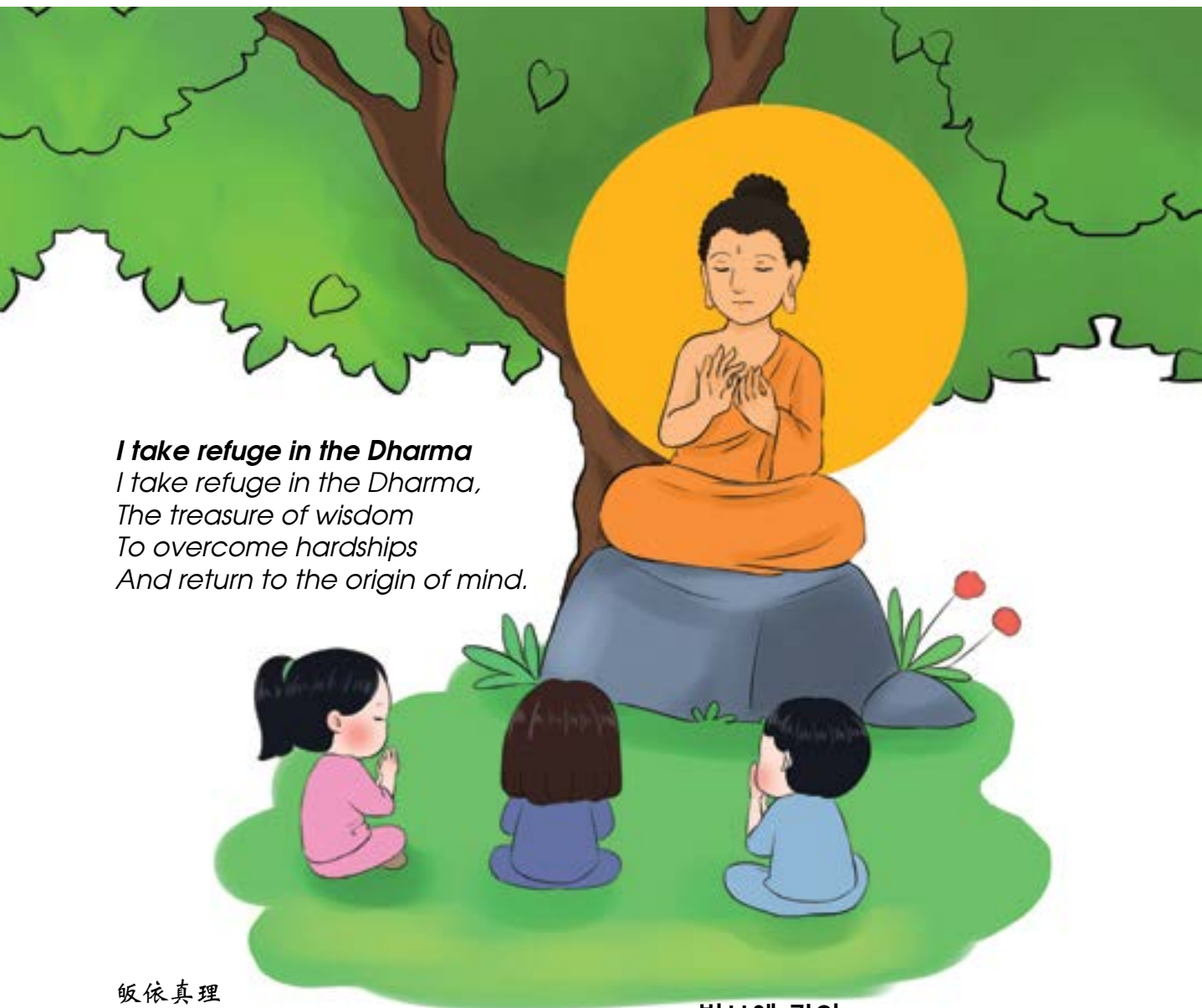
佛救我生命
佛陀常微笑，
以正法宝藏，
助我们成人。
啊！美好生活。

부처님이 내 인생을 밝혀 주신다.
부처님은 항상 미소를 띠우신다.
진리의 보물을 통해
우리가 좋은 사람이 되도록
도와주신다.
우와! 삶은 정말 아름답다!

Em nương tựa chân lý

Con xin nương tựa Pháp
Nguồn tuệ giác rạng ngời
Giúp đời qua bão táp
Về nguồn tâm tuyệt vời.

- 170 -



*I take refuge in the Dharma
I take refuge in the Dharma,
The treasure of wisdom
To overcome hardships
And return to the origin of mind.*

皈依真理
我愿皈依法，
光明之觉慧
渡人越苦难，
归最妙本心。

법보에 귀의
부처님의 가르침에 귀의합니다.
밝은 지혜로서
고달픈 인생을 극복하여
참된 내 마음으로 돌아간다.

Chân lý soi sáng

Pháp Phật rất nhiệm mầu
Bát chánh đạo cao sâu
Giúp em lìa nẻo ác
Sống chan hòa bên nhau.

- 171 -

Illumination of Dharma

Miracle of Dharma

The Eightfold Path is profound

It helps eliminate unwholesome deeds,

To live in harmony with others.



真理照亮
佛法甚微妙
八正道高深。
助我离恶道，
和睦共相处。

깨달음의 진리
부처님의 법이 정말 신묘하다.
팔정도는 참 깊고
내가 악에 물들지 않도록 도와주며
남들과 함께 행복하게 살게 해준다.

Em nương tựa Tăng

Con xin nương tựa Tăng
Là những bậc mô phạm
Chỉ dẫn hiểu đạo vàng
Ung dung giữa cõi tạm.

- 172 -

I take refuge in the Sangha

*I take refuge in the Sangha,
The spiritual masters
They teach me the Truths
To live mindfully in this world.*



皈依僧

我愿皈依僧，
为世之模范
引导我悟道，
自在於暂界。

승보에 귀의

거룩한 스님들께 귀의합니다.
존귀한 진리를 가르쳐주시고
세상에서 자유롭게 계신다.

Tăng, Ni dẫn dắt

Tăng, Ni rất cao quý
Vĩ đời, dạy chân lý
Giúp con thoát lầm mê
Vị tha, không vị kỷ.

- 173 -

Guidance from monks and nuns

*The monks, nuns are virtuous
They spread the Noble Truths
Help me out of ignorance
To be selfless and unselfish.*



僧尼之引导
僧尼甚高贵
为世教真理
令我离无明
为人不为己。

스님들은 지도해주신다.
스님들은 중생을 위해
이기심을 버리고
포용하라고 가르치시고
올바른 길로 가도록 인도해 주신다.

Chấp tay chào Tăng, Ni
Gặp Thầy hay Sư cô
Hãy chấp tay kính lễ
Cúi đầu chào Nam-mô
Phước lành bao thế hệ.

- 174 -

Greeting monks, nuns

*When I meet the monks or nuns,
I fold my hands with respect
Greet with 'Nam-mo'
Blessings last for generations.*



合掌礼僧尼
若遇僧或尼
应合掌礼敬
稽首念南无
永世增福田。

스님께 합장 인사
비구, 비구니 스님을 뵈었을 때
합장하고 “나무아미타불”하고 인사하면
복은 대대로 이어진다.

Giữ năm điều đạo đức

Em làm đệ tử Phật:

Không giết, không trộm cắp

Không dối, không ngoại tình

Không ma túy, rượu say.

- 175 -

Keeping five precepts

As a Buddhist, I promise:

Not to kill any sentient beings or steal things

Not to tell lies and commit adultery

Not to take alcohol or drugs.



守五条道德
身为佛弟子
不杀亦不盗
不妄不邪淫
不麻醉，醉酒。



5계를 지킨다.
불교신자라면
살생하지 말고,
훔치지 말고,
싸움하지 말고,
거짓말 하지 말고,
술을 마시지 말고
마약도 하지 않는다.



EM CHÀO ĐÓN NĂM MỚI

I WELCOME TET (NEW YEAR)

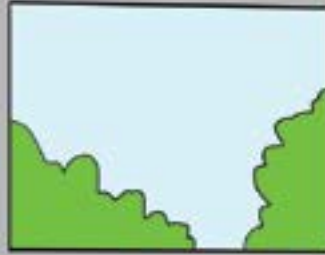
새해를 환영

迎新年

Em chuẩn bị đón Tết

Dọn nhà cửa, trang hoàng
Em đón chào năm mới
Cúng ngũ quả, bánh chưng
Cho mùa xuân tung bồng.

- 176 -



Tet preparation

*I clean and decorate my house
To welcome New Year
I offer the Buddha fresh fruits and rice cake
For the blossom of bliss in spring.*

我准备过年
房屋扫干净
我迎接新春
备五果粽子
等欢乐春天。

새해맞이
집을 깨끗하게 청소하고
새해를 맞이한다.
과일과 떡으로 제사를 지내고
풍요로운 새해를 맞이한다.

Chúc tết cha, mẹ

Năm mới em xin chúc
Cha, mẹ và người thân
Được thịnh vượng, năm phúc
Sức khỏe và bình an.

- 177 -

Wishing a happy new year to parents

In the New Year I wish:

My parents, and all relatives

To have a year of prosperity

Along with wellness and peace.



祝福父母
新年我祝福
父母和亲戚
得五福兴盛
健康与平安。

새해 축원
새해가 돌아오면
부모님과 친척들께
행복과 행운이 가득하고
건강하고 편안한 해가
되도록 축원 드린다.

Chúc tết thầy cô

Nhân dịp ngày đầu xuân
Em kính chúc thầy, cô
Sức khỏe và trí tuệ
Dẫn dắt đàn con thơ.

- 178 -

Wishing a happy new year to teachers

*In the early spring,
I wish all dear teachers:
To have good health and peace
And lead the students.*



祝福老师
于新春来到
我敬祝老师
健康并智慧
为我们引导。

스승님께 새해 인사
새해에는 스승님들께
우리를 잘 가르쳐 주시고
건강하시고 행복하시길
축원 드립니다.

Tết viếng Chùa

Tết theo mẹ viếng chùa
Cầu bình an, lạy Phật
Cho em khỏe bốn mùa
Xin chũ và nhận lộc.

- 179 -

New Year visit to the temple

*I follow my mother to visit the temple
I pray for peace and pay homage to the Buddha.
Then I have calligraphy and luck rewards.
I would be healthy all year*



春节参观寺
春随母到寺
拜佛求平安
愿整年健康
迎春得欢喜。

설날 절에 가기
어머님을 따라 절에 가서
부처님께 인사드리고
일 년 동안 건강하게 해달라고
기도한다. 세배를 드리고 세뱃돈도 받는다.



EM ĐẾN CHÙA HỌC PHẬT

I GO TO THE TEMPLE TO LEARN

THE BUDDHA'S TEACHINGS

부처님의 가르침 배우기

到寺学佛

Em dự "Búp sen từ bi"
Mỗi tuần em đến Chùa
Dự "Búp sen từ bi"
Gặp Phật, bạn và thầy
Rủ bạn bè cùng đi.

- 180 -

I attend the Compassionate Lotus'course

I visit the temple every week

And join the Compassionate Lotus'course

I meet the Buddha, my friends and teachers

My heart is full of happiness.



参与“慈悲莲花”
每周入佛寺
与“慈悲莲花”
见佛，师，同学
何不带朋友。

‘자비로운 연꽃’법회에 참여하기
매주 절에 가서
“자비로운 연꽃”법회에 동참하여
부처님과 스님, 친구들을 만나면
내 마음은 행복으로 가득 찬다.

Giữ yên lặng trong chùa
Khi đến chùa tu học
Em giữ sự trang nghiêm
Không vui đùa, trêu chọc
Em thanh thản, bình yên.

- 181 -



Be quiet in the temple
Studying in the temple
Solemnity is needed
No joke or talk
To keep a peaceful mind.

寺里保持安静
至寺修学时
要保持庄严
勿嬉戏，打诨
身心则轻安。

법당에서 조용히 하기
절에 가면
장난치거나 시끄럽게 하지 않고
엄숙하게 행동해야
내 마음속이 평안해진다.

Vào chùa tắt điện thoại

Vào chùa tắt điện thoại
Hay để chế độ im
Khi tụng kinh, thiền tọa
Giữ không khí trang nghiêm.

- 182 -

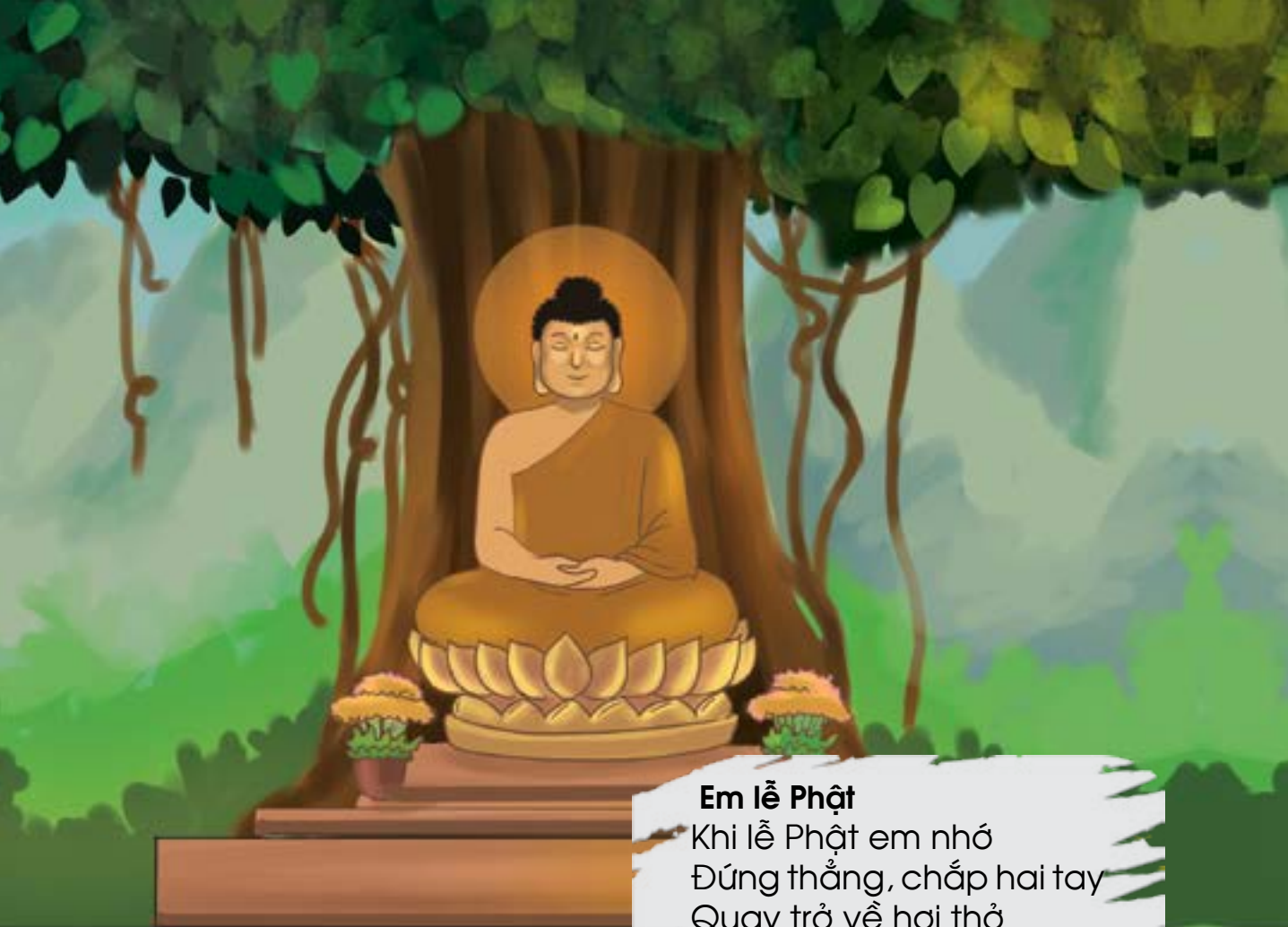
Turn off mobile phones when entering the temples

*At reciting time or listening to the talks,
meditation and mindful practice,
Mobile phones need to be off
To keep the quiet and sacred setting.*



入寺关电话
入寺关电话
或持静音声
坐禅兼诵经
保庄严之地。

법당에는 휴대폰 끄기
절에서 휴대전화를
무음으로 해 두거나 끄세요.
간경하거나 명상할 때
조용히 해 주세요.



Em lễ Phật

Khi lễ Phật em nhớ
Đứng thẳng, chắp hai tay
Quay trở về hơi thở
Lễ Phật với tâm này.

- 183 -

Worshipping the Buddha

*To show respect to the Buddha
I keep the upright posture
My forehead, hands and knees
All touch the ground sincerely.*

礼佛
礼佛时记住
身端正合掌
专注出入息
以此心礼佛。

부처님 참배하기

부처님께 참배할 때
똑바로 서서 합장하고
숨 쉬는 것을 관찰하며
부처님께 인사한다.



Em ngồi thiền

Mỗi ngày em ngồi thiền
Thở sâu, tâm buông nhẹ
Mỉm nụ cười hồn nhiên
Để an lạc em nhé!

- 184 -

Meditation

*I meditate every day,
Breathe gently then deeply,
With a joyful smile on my face,
To have a blissful time.*

我坐禪
我每日習禪
心放下呼吸
天真之微笑
我自得安樂。



명상하기

매일 명상할 때
나는 눈을 감고
몸을 편안히 하고
가볍게 그리고 깊게 숨을 쉬며 매일 명상을 한다.
나는 명상에 다다를 동안 미소를 짓는다.

Em tụng Kinh

Mỗi ngày em siêng đọc
Được một vài trang kinh
Em siêng năng tu học
Sẽ thành người thông minh.

- 185 -

Reciting the sutras

*I read the sutras every day,
A few pages a day
I read, then practice in life
To be intellectual and wise.*

我诵经

日日勤诵经
诵得一二页
你若勤修学
将成为智者。

경전 독송하기

매일 경전을
하루에 몇 몇 페이지씩 읽고
열심히 배우고 활용하면
똑똑한 아이가 된다.



Em niệm Phật

Em chuyên tâm niệm Phật
Dứt trừ tham, sân, si
Bình an trước được, mất
Em sống đời từ bi.

- 186 -

I recite the Buddha's name

*I recite the Buddha's words daily,
To eliminate greed, hatred and delusion
I find peace in difficult times
I live a compassionate life.*



我念佛
一心念佛号
消除贪嗔痴
得失都平安
充满慈悲心。

염불하기
매일 염불을 하면서
탐진치를 버리면
편안한 마음으로
자비로운 인생을 보낸다.

Em ăn chay

Em hãy tập ăn chay
Vào mùng một, rằm nhé!
Em thương yêu mọi loài
Đời thành thời, vui, nhẹ.

- 187 -

I practice being a vegetarian

*Please practice being a vegetarian,
On every 1st and 15th day of the lunar month,
I love all beings,
My life is filled with serenity and peace.*



我吃素
朔望素食日
你应习吃素
及爱惜万物
自在并轻安。

채식 연습하기
초하루와 보름날에는
채식을 하는 날이다.
모든 중생을 사랑하면
내 인생도 즐겁고,
편하고 자유롭다.

Không bẻ cành, hái hoa

Chùa có cây cảnh đẹp
Không bẻ cành, hái hoa
Em siêng năng chăm sóc
Cảnh chùa đẹp chan hòa.

- 188 -

Don't break branches, flowers

The temple has beautiful plants
I don't break any branches, flowers
I diligently take care of them
To keep beautiful scenery.

爱护花草木
寺里美花开
切勿踩折摘
日夜勤浇水
美景永存在。

나무가지와 꽃을 꺾지 않기

사원에 아름다운 나무에가 있으면
가지와 꽃을 꺾으면 안 돼.
부지런히 가꾸어서
절의 정원을 더 아름답게 만들자.

Em làm công quả

Em siêng làm công quả
Lau, quét, dọn vệ sinh
Cuộc sống luôn mới lạ
Em hưởng phúc về mình.

- 189 -



Doing voluntary works at the temple

*I diligently do voluntary works
Mop, sweep and clean the temple
Life comes with nice surprises
And the merits will be mine.*

我做义工
义工我勤做
打扫清净地
令生活转新
福报还自受。

절에서 율력하기

율력 활동에 적극 참여하여
청소나 마당을 쓸면
앞으로 살아가면서 항상 복을
받는다.



EM ĐẾN CHÙA VÀO NHỮNG NGÀY LỄ

I VISIT THE TEMPLE ON THE HOLIDAYS

주말에 절에가기

节日到佛寺

Đi chùa cuối tuần

Vào những ngày cuối tuần
Em đến chùa sinh hoạt
Cho tinh thần thấm nhuần
Đường thanh cao, giải thoát.

- 190 -

Visiting the temple on the weekend

*On the weekend
I'm excited to go to the temple
To attend spiritual trainings
On the path of liberation.*

周末到佛寺
周末休日来
到佛寺修学
使心意深透
高贵解脱道。

주말에 절에 간다
주말마다 절에 간다.
청정한 해탈 정신을
내 머릿속에 새긴다.

Đến chùa vào rằm và mừng một
Vào mừng một, ngày rằm
Em ăn chay, học Phật
Làm điều lành tốt nhất
Em vừa giỏi, vừa chăm.

- 191 -

Visiting the temple on the full moon and 1st day
On the 1st and 15th days of every month (Lunar)
I eat vegetarian food and learn Buddhism
Do good deeds as always
In a hard-working and joyful way.



朔望回寺
朔望双节日
我吃素学佛
尽力做善事
我既棒又勤。

초하루와 보름날 절에 가기
초하루와 보름에는 채식을 하며
부처님의 가르침을 배운다.
좋은 일도 많이 하자.
나는 착하고 잘 하는 아이다.

Lễ Phật rằm tháng giêng
Lễ Phật rằm tháng giêng
Em cầu khắp mọi miền
Được hòa bình thế giới
Quốc thái và dân yên.

- 192 -



Paying homage to the Buddha on the first month (Lunar)

*On the full moon of, the first lunar months
I pray for the world
To be peaceful,
And the prosperity for the country and
its people.*

元宵礼佛
春天元宵節
进佛堂礼佛
愿世界和平
求国泰民安。

정월 보름날

정월 대보름날에
세계 평화와 국가 번창
그리고 국민들의 안전을 위해
간절하게 기도드린다.

LỄ PHẬT RẪM THÁNG TƯ

Viếng chùa rằm tháng tư
Mừng đức Phật đản sinh
Cầu thế giới hòa bình.
Treo cờ, đèn lung linh.

- 193 -

Paying homage to the Buddha in the fourth lunar month

*I visit the temple on the full moon day of the fourth month,
To celebrate Buddha's birthday
And pray for the universal peace
By hanging the flags and sparkling lights.*



庆浴佛节
佛诞回寺院
祝贺佛诞生
求世界和平
升旗，灯辉煌。

부처님 오신 날
4월 보름날 절에 간다.
부처님 오신 날을 기념하고
세계평화를 기도하며
불기와 연등을 단다.

Lễ Phật rằm tháng bảy
Lễ Phật rằm tháng bảy
Em dự hội Vu-Lan
Nhớ ơn cha mẹ dạy
Cầu song đường bình an.

- 194 -

Paying homage to the Buddha in the 7th lunar month

*On the full moon day of the 7th month
I attend the Ullambana (Vu Lan) festival
To thank my parents
I wish the best things for them.*



盂兰孝子节
七月十五日
参与盂兰会
生成养育恩
求父母平安。

7월 보름달
7월 보름날 절에 간다.
우란분절을 맞이하여
부모님께 효도를 다해
부모님의 건강을 기도한다.

Em vâng lời Phật

Em vâng lời Phật dạy
Thành con giỏi, trò ngoan
Luôn yêu thương hết thảy
Cho cuộc sống vẹn toàn.

- 195 -

I take the Buddha's words

*I take the Buddha's teachings,
To become a good child
I always do good deeds
To bring the best out of life.*



謹遵佛言
謹遵佛教誨
成乖兒，好徒
恆慈愛一切
使生活完美。

부처님의 말씀을 잘 지키기
착하고 훌륭한 아이가 되려면
부처님의 말씀을 잘 지켜야 한다.
아름다운 삶을 위하여
모든 사람을 사랑하자.